

“FORTALECIMIENTO DE LA IDENTIDAD CULTURAL A TRAVÉS DE LA LENGUA MATERNA, EN LA COMUNIDAD CAMËNTSÁ, MEDIANTE LA PRODUCCIÓN SONORA DE AUDIO (CUENTOS SABERES, MITOS)”.

SILVIA VERONICA GUERRA CHINDOY

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
PROGRAMA DE LICENCIATURA EN CIENCIAS SOCIALES
SAN JUAN DE PASTO
2017**

“FORTALECIMIENTO DE LA IDENTIDAD CULTURAL A TRAVÉS DE LA LENGUA MATERNA, EN LA COMUNIDAD CAMËNTSÁ, MEDIANTE LA PRODUCCIÓN SONORA DE AUDIO (CUENTOS SABERES, MITOS)”.

SILVIA VERÓNICA GUERRA CHINDOY

Trabajo de grado, modalidad interacción social como requisito para optar el título de Licenciado en Ciencias Sociales

Asesora:

CARMEN EUGENIA CARVAJAL

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
PROGRAMA DE LICENCIATURA EN CIENCIAS SOCIALES
SAN JUAN DE PASTO
2017**

NOTA DE RESPONSABILIDAD

“Las ideas y conclusiones anotadas en el siguiente trabajo son responsabilidad exclusiva del autor.”

Artículo 1 del acuerdo N° 324 de octubre 11 de 1966 emanado del Honorable Consejo Directivo de la Universidad de Nariño

Nota de aceptación

Firma asesor del proyecto

Firma del jurado

San Juan De Pasto, Septiembre 2017

DEDICATORIA

A mi madre María Clemencia Chindoy por creer en mí, por brindarme su amor, comprensión y apoyo incondicional; a mi hijo Saúl por la paciencia y perseverancia, a mis hermanas por estar presentes en los momentos más difíciles gracias por estar presentes en cada paso de mi vida, con sus consejos y buscando siempre lo mejor para mi futuro.

A todos ellos ya que son mi ejemplo a seguir y luchar por los sueños, por su tenacidad y lucha constante, me han motivado seguir y luchar por mis metas no decaer en las adversidades y enfrentar las dificultades.

AGRADECIMIENTOS

A la comunidad Camëntsá por haberme permitido ese espacio para re significar valores y porque hace posible que la cultura prevalezca, al colectivo central de comunicaciones Camëntsá por su acompañamiento y colaboración incondicional y a la emisora Wayshanya por el espacio.

A la Universidad de Nariño por brindarme la oportunidad de estudiar y culminar mi formación profesional.

A la profesora Carmen Eugenia Carvajal por su asesoría, apoyo incondicional y acompañamiento en este proceso y la profesora Alejandra Gómez Guerra por su apoyo y aliento para continuar en este proceso.

Al departamento de Ciencias Sociales por contribuir con mi formación profesional como docente de Ciencias Sociales, a cada uno de los profesores que estuvieron presentes en mi formación durante estos 5 años y brindarme las herramientas necesarias para mi formación profesional.

RESUMEN

La iniciativa para realizar el presente trabajo de interacción social en la comunidad indígena Camëntsá, se debe a la pérdida progresiva de la identidad cultural, y uno de los aspectos que se encuentran en decadencia es la lengua materna; ya que es un hecho innegable que soportan los pueblos indígenas de Colombia, la brutal aculturación que parece llevarles implacablemente a su desaparición, **Fotografía por Mónica Guerra** el dinamismo y la poderosa influencia de los medios de comunicación la promoción y el uso desmedido de las redes sociales, y el desarrollo tecnológico que origina nuevas culturas híbridas en torno a la tradición y vida de las comunidades indígenas.

ABSTRACT

The initiative to carry out the present work of social interaction in the indigenous community Camëntsá, is due to the progressive loss of cultural identity, and one of the aspects that are in decline is the mother tongue; since it is an undeniable fact that the indigenous peoples of Colombia support the brutal acculturation that seems to take them relentlessly to their disappearance, the dynamism and the powerful influence of the media the promotion and the excessive use of social networks , and the technological development that originates new hybrid cultures around the tradition and life of the indigenous communities.

CONTENIDO

	Pág.
INTRODUCCIÓN.....	14
1. CONTEXTUALIZACIÓN.....	17
1.1 POBLACIÓN.....	18
1.2 SISTEMA DE PRODUCCIÓN.....	19
1.3 AGRICULTURA.....	19
1.4 SIEMBRA.....	20
1.5 CHAGRA (JAJAÑE).....	21
1.6 CUADRILLAS (ENABUATAMBAIENG) Y MINGAS (WAITEM).....	21
1.7 ARTESANÍA INDÍGENA CAMËNTSÁ.....	22
1.8 ORGANIZACIÓN POLÍTICA.....	23
1.9 EDUCACIÓN.....	24
1.10 TRADICIÓN Y COSTUMBRE.....	25
2. CONTEXTUALIZACIÓN DEL PROYECTO.....	26
3. SUSTENTACIÓN TEÓRICA.....	27
4. METODOLOGÍA.....	32
5. DESCRIPCIÓN DE ACTIVIDADES.....	33
6. REFLEXIÓN PEDAGÓGICA.....	41

BIBLIOGRAFÍA.....46

ANEXOS47

LISTA DE IMAGENES

	Pág.
Imagen 1. Cabildo Camëntsá Biya Sibundoy	14
Imagen 2. Plan de Vida Camëntsá- 2004	17
Imagen 3. Pueblo indígena Kamsá	17
Imagen 4. Representación	18
Imagen 5. Agricultura.....	19
Imagen 6. Artesanía Indígena Camëntsá.....	22
Imagen 7. Contextualización del Proyecto	26
Imagen 8. Representantes más significativos de la Antropología	28
Imagen 9. Interacción social.....	29
Imagen 10. Encuentro de la cultura indígena.....	31
Imagen 11. Personajes en la comunidad Camëntsá	35
Imagen 12. Entrevista Comunidad Camëntsá.....	36
Imagen 13. Entrevistas, trabajo de campo.....	37
Imagen 14. Más allá de las aulas – identidad Camêntsà.....	41

LISTA DE TABLAS

	Pág.
Tabla 1. Primera fase	33
Tabla 2. Personajes importantes en la comunidad Camëntsá.....	35
Tabla 3. Entrevistas, trabajo de campo	36
Tabla 4. Segunda fase.....	37
Tabla 5. Tercera fase.....	40

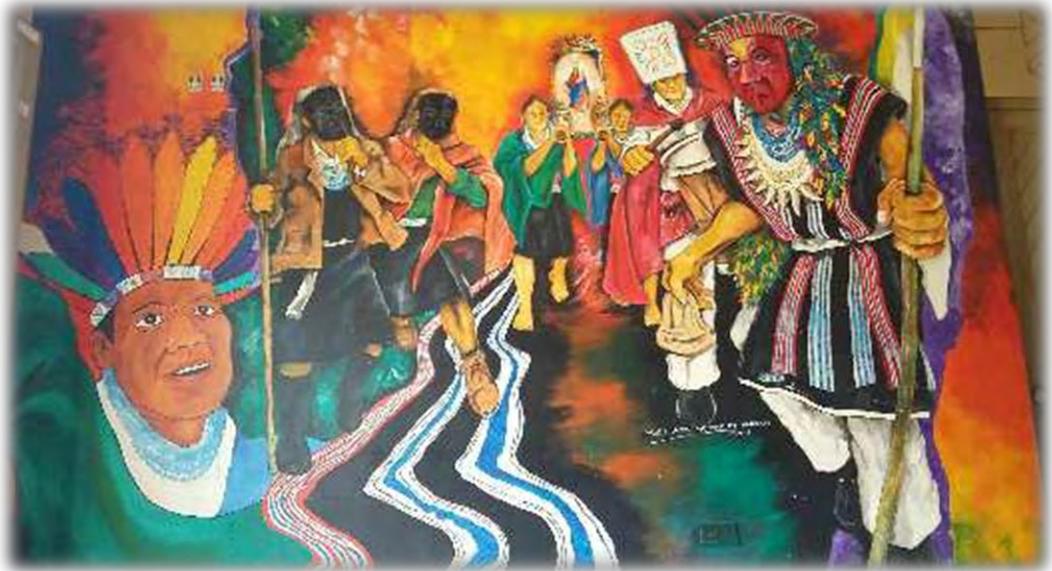
LISTA DE ANEXOS

	Pág.
ANEXO A. CUENTOS ORIGINALES	48
ANEXO B. GUION EN CAMĚNTSÁ.....	49
ANEXO C. GUION LITERARIO- ESPAÑOL	53
ANEXO D. ENTREVISTA ORIGINAL: MARÍA CLEMENCIA CHINDOY	57
ANEXO E. UACNAYTE	58
ANEXO F. LA OFRENDA	62
ANEXO G. LA VISITA DEL SEÑOR – BĚNGBE BĚTSA YOJAMABUACHAM	66
ANEXO H. GUION LITERARIO- ESPAÑOL	70

INTRODUCCIÓN

*“KAMUENTSÁ YENTSÁNG, KAMËNTSÁBIYÁNG”
“Hombres de aquí, de pensamiento y lengua propia”,
“Hombres presentes con pensamiento y espacio propio”.*

Imagen 1. Cabildo Camëntsá Biya Sibundoy



Fuente. Fotografía tomada por Veronica Guerra

Las comunidades indígenas no han sido ajenas a los cambios sociales que el mundo atraviesa, como el avance de la tecnología, el comercio, y otros factores cambiantes que hacen que éstas sean partícipes de ellas, dando resultados fenómenos como como la transculturización, hibridación cultural, y asociación cultural. Es la forma en que las culturas indígenas toman de otras culturas ajenas a ellas modos de vida, lengua, que afecta su filosofía, política y economía sus costumbres que hace que se modifiquen las propias poniendo en riesgo su pervivencia.

Estos fenómenos o procesos sobre la cultura, han influido dentro de la composición de la mayoría de los grupos indígenas en América, ya que se tienen influencias externas directas e indirectas por las relaciones que se establecen entre sujetos de un grupo con otros. El grupo indígena Camëntsá no es ajeno a este tipo de intercambios incluidos aquellos antes del periodo de colonización, relaciones, experiencias y convivencias, hasta los dados hoy en día por factores sociales presentes en el país, que se pueden evidenciar en la pérdida progresiva

de costumbres como lengua materna, traje típico, gastronomía, formas de sustento entre otros.

La iniciativa para realizar el presente trabajo de interacción social en la comunidad indígena Camëntsá, se debe a la pérdida progresiva de la identidad cultural, y uno de los aspectos que se encuentran en decadencia es la lengua materna; ya que es un hecho innegable que soportan los pueblos indígenas de Colombia, la brutal aculturación que parece llevarles implacablemente a su desaparición, **Fotografía por Mónica Guerra** el dinamismo y la poderosa influencia de los medios de comunicación la promoción y el uso desmedido de las redes sociales, y el desarrollo tecnológico que origina nuevas culturas híbridas en torno a la tradición y vida de las comunidades indígenas.

La comunidad indígena Camëntsá del valle de Sibundoy ha mantenido a través de los años su identidad cultural que se manifiesta en su lengua materna; siendo esta uno de los pilares de pervivencia de la comunidad, ya que en ella se encuentra la cosmovisión o pensamiento propio, la comunidad se identifica con la frase “*Camëntsá Yentsáng, Kamëntsábiyáng*” (hombres de aquí mismo con pensamiento propio); una forma de pensar a través de la lengua materna, va de descendencia en descendencia y sigue un mismo trabajo basado en lo que los Camëntsá saben hacer y transmitir, sus usos sus costumbres, porque lo que hacen no es para uno solo, sino para todos como una gran familia, si uno habla Camëntsá muchos lo hablarán, si respeta a los demás ellos respetarán, si recorre *Bëngbe Luare* (nuestro lugar) muchos lo acompañarán y si trasmite conocimientos muchos aprenderán.

La palabra de los abuelos es expresada a través de frases, saberes, mitos, cuentos, leyendas e historias de vida, y mediante ellos permanentemente están transmitiendo la enseñanza y sabiduría de lo que realmente son los Camëntsá, los bacos y batas (tíos y tías) son la gran sabiduría de este pueblo y su único instrumento de comunicación es la palabra oral. En algunos casos no pueden escribir, pero relatan con suma propiedad y añoranza la sabiduría Camëntsá, por ejemplo la celebración del *Bëtschnaté* (día grande o fiesta del perdón) en tiempos remotos y a la vez analizan la pérdida de elementos año tras año.

La intención de desarrollar la interacción social en esta comunidad es entablar un proceso de autoevaluación y concientización del estado de la lengua materna y adoptar otras formas de fortalecerla, a través de los medios de comunicación, como la radio comunitaria *wayshanya*, redes sociales, para esto es necesario llegar al interior de la comunidad y compartir con ella la idea de su origen, estructuras políticas, sociales y culturales, el primer pensamiento como Camëntsá y como este se entrelaza con otras foráneas y se convierten en nuevas evidencias sobre la cosmovisión, y vivencia del Camëntsá sin perder la esencia del ser Camëntsá.

La necesidad de conservar la esencia del Camëntsá nacen en el territorio y la lengua materna ya que son factores primordiales para la comunidad, porque parte fundamental de la identidad cultural del Camëntsá, por lo tanto es necesario realizar estrategias pedagógicas que busquen el fortalecimiento de la lengua materna, como material didáctico y de fácil acceso para la comunidad Camëntsá entre ellos los audio cuentos, que buscan el fortalecimiento de la identidad cultural a través de la lengua materna, ya que los niños de la comunidad necesitan material auditivo para poder fortalecer su identidad y sus tradiciones, en la comunidad existen centros educativos como el Colegio bilingüe artesanal Camëntsá y el hogar infantil *Basetemengbe Yebna* que carecen de material auditivo como los cuentos mitos y leyendas, además sirve para la difusión radial en la comunidad ya que la juventud y la niñez son el futuro de la comunidad, además sirve para mostrar que los mayores Camëntsá a través de la lengua materna transmiten pensamiento y modos de vida.

La importancia de las producciones sonoras-audio cuentos y la difusión a través de los medios de comunicación como la radio comunitaria *Wayshanya*, radica en que la radio es un medio de fácil acceso para la comunidad, y que los colegios, escuelas y demás centros de educación formal e informal no poseen material didáctico de fácil acceso; por lo tanto los audio cuentos son herramientas de fácil acceso que buscan fortalecer la lengua materna.

En cuanto a la relación que se tiene con la práctica docente y la interacción social es que tanto en la práctica como en la interacción social existen dos actores cuales que se relacionan entre si buscando una transformación donde el estudiante adquiere un aprendizaje significativo y en la comunidad intervenida con la interacción social es beneficiada en un proceso de cooperación y liderazgo.

1. CONTEXTUALIZACIÓN

Imagen 2. Plan de Vida Camëntsá- 2004



Fuente. Este estudio

El pueblo indígena Kamsá (Kamëntšá, Camsá, Kamnsá) está asentado en el Valle del Sibundoy, Putumayo (Colombia), el Valle de Sibundoy, está localizado al sur occidente de Colombia, en el Nudo de los Pastos, al noroccidente del Departamento del Putumayo. Las coordenadas geográficas son 10° 14'N y 76° W del Meridiano de Greenwich, es un pequeño altiplano aluvial en la cordillera centro – oriental conocida como cordillera Portachuelo.

Imagen 3. Pueblo indígena Kamsá



Fuente. Fotografía tomada por Narcisa Chindoy

En el valle de Sibundoy se encuentran las cabeceras municipales de Santiago, Colon, San Francisco y Sibundoy donde comparten su vida los colonos e indígenas de los pueblos Ingas y Camëntsá. El nombre original de la región era *Tabanoy* o *Tabanoca* que traduce en lengua Camëntsá Pueblo Grande; “la comunidad indígena Camëntsá posee rasgos culturales de mayor evidencia, estos se presentan a través de su lengua única en el continente americano, su pensamiento, su medicina tradicional, sus costumbres, sus tradiciones, rituales, conmemoraciones, celebraciones”.

1.1 POBLACIÓN

Imagen 4. Representación



Fuente. Fotografía tomada por Alexandra Cuaran

En el valle de Sibundoy de 7 kilómetros de ancho, por 12 kilómetros de largo, se allá una carretera que atraviesa y que une a Pasto con Mocoa, donde se encuentran las poblaciones de Santiago, Colón, Sibundoy y San Francisco. El 90% de la población mestiza se ubica en las cabeceras, mientras que los indígenas viven en las veredas. En el municipio de Sibundoy se encuentran localizados los indígenas Camëntsá, que hablan la lengua Camëntsá y cuya filiación lingüística no ha sido establecida de manera satisfactoria. La mayoría vive en la parte plana del valle en la zona rural, muy pocos en el pueblo, en la parte alta de la zona.

De acuerdo con la División de Asuntos Indígenas actualmente se calcula una población Camëntsá de 4,700 indígenas asentados en el valle propiamente dicho y 317 en el bajo Putumayo en las localidades de Puerto Umbría y en el área urbana de Mocoa, y 125 en diferentes regiones del país como Nariño, Cundinamarca, Antioquia.

1.2 SISTEMA DE PRODUCCIÓN

Dentro de la población indígena domina el minifundio, como forma de tenencia de la tierra: “representa el 43.4% de las propiedades dentro de la comunidad Inga y el 55.5% entre la comunidad Camèntsá. Con 3 a 5 ha. de extensión se halla el 34.7% de los predios entre los Inga y el 22.2% entre los Camèntsá. Tanto en una como en otra comunidad un 22% de los predios rebasa las 5 ha. “Un 80% de productores dedican su pequeñas parcelas o chagras a la ganadería (vacas lecheras) y agricultura de subsistencia; otro 5% se dedica a una agricultura más comercial, especialmente con cultivos como papa, maíz y frijol; un 5% a ganadería más intensiva con lotes de ganado que van de las 10 a las 30 cabezas; y el 10% restante se dedica a labores de artesanía y al comercio en iguales proporciones” CAMENTSA, P. (2004). La ganadería de tipo extensivo, dedicada principalmente a la producción de leche, cría y levante, con razas de tipo criollo cruzadas con Holstein en su mayoría, es la actividad económica dominante en el valle. Mientras que el producto de la ganadería no se utiliza para el consumo familiar, las aves, los cuyes y los cerdos son fundamentales para llenar la dieta alimenticia. Así, “la explotación pecuaria más difundida entre las familias indígenas es la cría de aves, en la especialidad de pollos, ponedoras y aves de doble utilidad (carne y huevos) en el 79.5%, 56.9% y 5% respectivamente. Le siguen en importancia la de cuyes y conejos y finalmente la cría de cerdos”. Los cuyes se encuentran en todas las cocinas de las casas indígenas, alrededor del fogón, donde se crían y se reproducen. Los huevos y la carne son alimentos indispensables en todo acto ceremonial y reunión que se realice ya sea para celebraciones especiales o para trabajo. La cantidad de huevos o carne que el dueño de casa ofrezca son símbolos que definen posición económica, estatus y prestigio.

1.3 AGRICULTURA

Imagen 5. Agricultura



Fuente. Fotografía tomada por Alexandra Cuaran

Tradicionalmente, la agricultura ha sido la actividad básica de los grupos indígenas, principalmente de los Camëntsá. A pesar de las limitaciones físicas y químicas de los suelos orgánicos característicos del valle, los Sibundoy han logrado desarrollar una tecnología propia que supera estas condiciones. Sabido es que en el Sibundoy se encuentran terrazas de cultivos hechas por los indios antes de la Conquista.

De las especies hasta el momento anotadas debe distinguirse entre las medicinales y mágicas, como son los borracheros, la ruda, el chondur, el llantén y aquellas comestibles, como los tumaqueños, las cunas, el xixe colorado la arracacha y el frijol. El cultivo de plantas medicinales y mágicas es un saber especializado y sólo lo pueden ejecutar los hombres. Debe hacerse en un lugar cercano a la habitación y cercarse para evitar que las mujeres entren en él o toquen las plantas. Esta prohibición se explica en función del carácter y naturaleza asignada a las plantas medicinales: ellas pertenecen a la esfera de lo sagrado, las fuerzas que la habitan son sobrenaturales, pertenecen a la serie de la vida y del espíritu, mientras que la menstruación de la mujer, la sangre, pertenece al cuerpo, es decir a lo profano, de manera que si pasa durante su período por el cultivo, lo contamina deteniendo el crecimiento de las plantas, que pierden sus propiedades curativas.

1.4 SIEMBRA

La preparación del terreno para la siembra según los Camëntsá, se hace una vez que éste se ha dejado descansar dos meses después de la cosecha, permitiendo que el rastrojo cubra la parcela. Siendo una práctica de abono de la tierra. El hombre hace el desmonte de la maleza con machete, sin tumbar todos los árboles, pues a aquellos útiles como los frutales sólo se les quitan las ramas o follajes que den demasiada sombra. Por otro lado, aquello que se limpia se deja descomponer por la acción de la humedad, materia orgánica que se transforma en abono. En aquellos sitios donde se ha acumulado mayor cantidad por la acción de la limpieza, como pueden ser los cercanos a las zanjas, es donde se siembran las plantas que requieren de mayor volumen de abono para su crecimiento, como arracacha y tumaqueños.

También se hace uso de abonos orgánicos como estiércol de cuyes y cal, cuya acción basifica el suelo, que tiene altos índices de acidez. La siembra la realizan la mujer y el hombre, en igualdad de condiciones por sus habilidades y capacidades pues se considera una labor profana. El maíz es el cultivo principal. Se siembra en abril, mayo y junio, preferencialmente en mayo y en luna llena; se cosecha en choclo a los 8 ó 9 meses y en seco a los 10 meses. El ciclo agrícola Sibundoy está determinado por la siembra y cosecha; una vez se recoge en su totalidad se suspenden las labores agrícolas; es la época en la cual se celebra el carnaval. Este se constituye así en la fiesta interestacional agrícola por excelencia. Tiene

lugar en febrero, después de lo cual se reanudan las labores agrícolas. El maíz debe estar presente en las fechas de fiestas especiales, como son las de Todos los Santos en noviembre, el Carnaval en febrero, la Semana Santa en abril, así como en reuniones de trabajo, transformado esencialmente en chicha y mote.

1.5 CHAGRA (JAJAÑE)

Diversidad de pensamientos y experiencias de los Camëntsá. Principio de la existencia del universo. Es la reunión de las plantas comestibles y medicinales que se benefician mutuamente. El patrón de sembrado se hace siguiendo la técnica de “manchas” como la denominan los propios indígenas. Se trata de una agricultura “móvil” que aprovecha al máximo las diferencias creadas en la estructura de distribución de las plantas. Así, una mancha se traslada buscando los vecinos que le convienen en un momento específico de su ciclo.

Entremezclados con el maíz y el frijol se siembra principalmente arracacha, tumaqueño, col, haba y arveja. A la papa se le dedica un sitio en la chagra, generalmente aquel más cercano a la casa de habitación. Además de las señaladas, se encuentran en la región otras plantas, tubérculos y hortalizas como: auyama o calabaza, acelga, batata, ñame, cebolla, coliflor, lechuga, espinaca, habichuela, rábano, tomate, repollo, remolacha y zanahoria.

En cuanto a frutales se encuentran el lulo y árboles como el ciruelo, el manzano y el tomate de árbol. Los grandes árboles, sean frutales o medicinales, están dispuestos en la chagra, como ejes fundamentales alrededor de los cuáles se mueven las “manchas”. Los trabajos de limpieza y mantenimiento de la chagra también son realizados conjuntamente por hombres y mujeres de la unidad doméstica.

1.6 CUADRILLAS (ENABUATAMBAIENG) Y MINGAS (WAITEM)

Para los procesos de tumba del rastrojo, siembra y recolección, se utilizan dos formas asociativas de trabajo: las "cuadrillas" y las "mingas". En la primera se intercambia la fuerza de trabajo y en la segunda se intercambia trabajo por comida y chicha. Las "cuadrillas" son grupos permanentes de trabajo conformados por 15 a 60 personas hace unos años, que van de una parcela a otra; cada miembro tiene derecho a recibir en su propiedad la misma cantidad de trabajo que él ha invertido en otras parcelas; cada "cuadrilla" elige un caporal que establece los horarios de trabajo y distribuye las obligaciones; participan mujeres y hombres y durante el día de trabajo el dueño del terreno debe darles desayuno, almuerzo y algunas veces comida con chicha "para la fuerza".

Si se quiere adherir a una "cuadrilla" debe esperarse a que ésta se encuentre trabajando en la parcela del caporal y para retirarse de ella, se debe haber cumplido a cabalidad con las obligaciones personales para con los demás miembros.

La "minga" es temporal y se convoca cuando cualquier miembro de la comunidad requiera la fuerza de trabajo; a cambio, quien la solicita debe darle a los participantes carne, mote y chicha. Esta forma de trabajo asociativa permanece igual a lo largo del tiempo, mientras que la anterior tiende a desaparecer y a ser reemplazada.

1.7 ARTESANÍA INDÍGENA CAMËNTSÁ

Imagen 6. Artesanía Indígena Camëntsá



Fuente. Fotografías tomadas por Verónica Guerra Chindoy

Algunos de los Camëntsá, además de agricultores, son artesanos. Esta actividad era realizada antiguamente para llenar necesidades culturales propias, pero hoy se efectúa también como respuesta a demandas del mundo occidental; varios productos son elaborados para venta en el mercado, ya sea para ofrecerlos ellos mismos quienes se encargan de venderlos se trata de máscaras talladas en madera, collares, pulseras, en chaquiras, o en semillas, además instrumentos musicales (tambores, rondadores), etc.

Hay familias especializadas por tradición en la elaboración de objetos rituales, otras en instrumentos musicales; en general son las mujeres las que tejen las fajas o chumbes, cestería, también hacen collares, pulseras, etc., mientras que los hombres tallan en madera y elaboran los objetos de carácter ritual como máscaras

y muñecos. Dentro de artesanía Camëntsá se evidencia una elevada importancia a su simbología la cual radica en la presentación de una posibilidad de supervivencia y resistencia civil en la descripción gestual del indígena como representaciones antropomórficas, la visión de la naturaleza, y la visión que les permite la planta sagrada del yagé. Expresada en el tejido, la talla, e inclusive en su narrativa oral.

1.8 ORGANIZACIÓN POLÍTICA

El cabildo indígena es la institución política de máxima autoridad, dentro de la organización de los grupos del valle de Sibundoy. Surge durante la Colonia como intermediario entre la administración colonial y la organización sociopolítica indígena. El gobernador es el jefe supremo del cabildo y es quien elige a sus colaboradores: el alcalde mayor y cuatro alguaciles; para llegar a dirigir el cabildo se deben haber ejercido los demás cargos. A lo largo de la historia, el cabildo se ha caracterizado por ser un espacio de confrontación entre los poderes que representan la cultura indígena; esto se observa claramente en los siguientes hechos históricos: en “1908 se aprueba la legislación sobre cabildos propuesta por el capuchino fray Fidel de Montclar, según la cual el gobernador indígena sería elegido por el cura párroco, el gobernador saliente y el corregidor (administrador del Estado del valle de Sibundoy). Se comprueba en los archivos que en 1955 los curas párrocos ejercieron la gobernación, siendo el último fray Bartolomé de Igualada, hasta 1960”¹.

La comunidad Camëntsá tiene solo el cabildo de Sibundoy, sus funciones son trabajar por el bienestar de la comunidad y de sus miembros (como es el caso de niños abandonados y hospitalizaciones urgentes, etc.); imponer sanciones a riñas menores; castigar el desacato a la autoridad (un padre se puede quejar de su hijo); velar por el cumplimiento de las leyes estatales y los principios religiosos. Los colonos blancos pueden remitirse al cabildo si tienen queja contra cualquier indígena.

El cabildo es poseedor (en representación de la comunidad) de las tierras rehabilitadas por el Incora y es en este contexto donde se propende por la utilización y explotación, a través de la adjudicación individual, de terrenos en empresas y asociaciones comunitarias de libre composición. El resto de propiedades se usufructúa individualmente. Todas las funciones del cabildo se realizan con arreglo a los sistemas de rituales y simbología propios de su organización sociocultural. Dos ejemplos relevantes son el carnaval de Sibundoy y las adjudicaciones de tierras.

¹ BONILLA, Víctor Daniel. Siervos de Dios, amos de hombres. Bogotá: Edit Stella, 1969.

El Gobernador se elige el tercer domingo de diciembre, o en enero, para cumplir su tarea anual. La preparación del carnaval de Sibundoy es su carta de presentación ante su comunidad; su prestigio se mide no solo por la organización del evento en sí, sino ante todo por el despliegue de comida y bebida que se ofrecerá a todos los concurrentes, respetando el orden de jerarquía de los miembros de la 82 comunidad. La repartición del mute, los huevos, la carne, la chicha y el aguardiente, se hace siguiendo los patrones de circulación de los bienes y valores que la comunidad tiene preestablecidos.

1.9 EDUCACIÓN

Los principios de la Educación en el Pueblo Camëntsá de acuerdo a su origen, lengua y pensamiento se gestan en la familia y se transmiten a través de *Jenbuayenan* “aconsejar”, quienes aconsejan y orientan son dotados de *Tsabe Juabna* “personas con buen pensamiento”. Entre ellos el respeto, la unidad, la colectividad, autonomía, el dialogo intergeneracional. Se educaba para *Tsaba Jesiyiñan quem Luar* “para vivir bien en el territorio”, con buenas bases para continuar el camino, en armonía entre hermanos y la naturaleza desde la preparación antes de la concepción, antes del nacimiento y después de ello.

“La educación Camëntsá se fundamenta en procesos de formación mutua, donde se comparten conocimientos y experiencias en los saberes naturales que han caracterizado al Camëntsá en espacios físicos y espirituales que se configuran como escenarios principales del proceso formativo del Camëntsá: *Uaman Tabanok* como “sagrado lugar de origen de los Camëntsá”, *Tsaquëng* como “la unidad familiar” padre, madre, hijos. *Yebnok* como espacio definido para el desarrollo de actividades propias de la familia. *Shinyak* como espacio de encuentro familiar, *Jajañ* y *Enabuatambayeng* como “espacio vital de intercambio de y saberes, relaciones humanas, como espacio de trabajo comunitario” (Plan de Vida Camëntsá, 2004). La dinámica natural en estos escenarios se materializa a través de un hilo conductor, la lengua Camëntsá, donde se evidencia el pensamiento y filosofía del pueblo.

Los Camëntsá cuentan con una Institución Bilingüe que ofrece sus servicios desde el grado cero a once, con cinco subsedes. Tres centros etnoeducativos que ofrecen sus servicios de cero a quinto, ubicadas en los Municipios de Sibundoy, San Francisco, Mocoa : Institución Etnoeducativa Rural Bilingüe Artesanal Camëntsá y Centro Etnoeducativo Rural San Silvestre, Centro Educativo Rural Juan XXII, Centro Educativo Bilingüe Camëntsá – Mocoa.

1.10 TRADICIÓN Y COSTUMBRE

Tradición oral, los abuelos que, junto a sus hijos, nietos, y sobrinos, se sientan alrededor de la tupa acompañados de mates de chicha, a contar anécdotas en medio de risas, gestos la llegada del que llego vestido como ellos con sayo y cusma y les enseñó las artes, la música, el baile, la prescripción de maneras de comportamiento y de prácticas sociales.

Otras costumbres relevantes son las mingas, mano prestada, día del perdón y aucnayte.

2. CONTEXTUALIZACIÓN DEL PROYECTO.

Imagen 7. Contextualización del Proyecto



Fuente. Fotografías tomadas por Mónica Guerra

El proyecto fue diseñado con el objetivo de crear material en audio (audio-cuentos) en lengua materna que permita a niños, jóvenes y adultos el fomento de los valores culturales para el fortalecimiento de la identidad cultural Camëntsá. El proyecto se desarrolló con miembros de la comunidad hombres y mujeres hablantes de la lengua Camëntsá, quienes se interesan por el fortalecimiento de la comunidad, en especial la lengua materna, entre ellos el Colectivo Cultural Camëntsá, jóvenes creadores, estudiantes, profesionales, y sabedores encargados de la parte de la investigación y la producción de los audios.

La pertinencia y el fortalecimiento en los procesos de identidad serán especialmente la trasmisión de saberes que los mayores dan a conocer como también el fortalecimiento en la práctica de la lengua materna; la valoración de la historia que se está perdiendo como los mitos de origen de las celebración del *Betcsnate*, *Aucnayte*, *Enabuatambaieng* mano prestada, las fuentes primarias a las cuales se les realizó la entrevista para llevar a cabo la investigación, fueron los adultos mayores, (sabedores tradicionales), entre ellos ex gobernadores, mamitas sobanderos, quienes poseen el conocimiento ancestral, con la intensión de que las futuras generaciones conozcan el pasado y vivan el presente y construyan el futuro teniendo en cuenta el legado.

El resultado del proyecto fue socializado a la Institución Etnoeducativa Rural Bilingüe Artesanal Camëntsá, centro Etnoeducativo Rural San Silvestre, Centro Educativo Rural Juan XXII y se dio a conocer a través de la radio comunitaria *Wayshanya*

3. SUSTENTACIÓN TEÓRICA

Las culturas tienden a introducir mecanismos de pervivencia y de relaciones en algún aspecto de su estructura, modificando de esta manera su filosofía, política y economía; incrustando nuevas creencias, valores y comportamientos en su interior. De este tipo de modificaciones en la identidad cultural, tomándose como conjunto de caracteres o circunstancias que hacen que un individuo o grupo sea reconocido sin posibilidad de confusión con otro.

Cuando se habla de **identidad cultural** se refiere a la existencia histórica de las personas y los pueblos. Por ello es precisamente una búsqueda, un proceso, una meta, una conformación y producción de la propia realidad histórica y al mismo tiempo, una inagotable autoconstrucción. (Salazar, y Gonzalez, 1993, p.188.)

La identidad cultural de un pueblo viene definida históricamente a través de múltiples aspectos en los que se plasma su cultura, como la lengua, instrumento de comunicación entre los miembros de una comunidad, las relaciones sociales, ritos y ceremonias propias, o los comportamientos colectivos, esto es, los sistemas de valores y creencias (...) Un rasgo propio de estos elementos de identidad cultural es su carácter inmaterial y anónimo, pues son producto de la colectividad. (González, 2000, p 43)

Teniendo en cuenta los anteriores aspectos podemos decir que la lengua materna es la representación del Camëntsá ya que a través de esta se evidencia el pensamiento y filosofía del pueblo Camëntsá, y por ello nace la ideología de "KAMUENTSÁ YENTSÁNG, KAMËNTSÁBIYÁNG" "Hombres de aquí, de pensamiento y lengua propia", "Hombres presentes con pensamiento y espacio propio". También Jiménez (2010). señala que: la lengua materna debe caracterizarse por dar posibilidad a los niños de comunicarse ampliamente en su entorno que lo rodea, más que insistir en la asimilación del conocimiento como tal, pues estos son proporcionados por las demás áreas de desarrollo.

La definición de Cultura que se la realiza es una definición otorgada por la antropología simbólica ya que se centra en el estudio de la cultura como un sistema complejo de símbolos y significados compartidos por un grupo humano, por lo tanto, la representación simbólica por excelencia es el lenguaje. El propio lenguaje (lengua materna) posee una estructura simbólica mayor que la de los propios símbolos que lo componen.

Se tomó como referencia los representantes más significativos de la Antropología Simbólica que son los estadounidenses Clifford Geertz, Víctor Turner ya que tienen en común la concepción de las culturas como sistemas de símbolos y significados compartido, Clifford (2000), expresa que la cultura son las ideas basadas en el aprendizaje cultural de los símbolos; así, para él, las culturas son un

conjunto de mecanismos de control que guían y comprimen aquellos aspectos de la humanidad que se expresan en la cultura además que la absorción de estos mecanismos de control es la enculturación en tradiciones particulares y Víctor Turner considera, que los sistemas simbólicos en general, están ligados a finalidades e intereses de los seres humanos. También se interesa por el "aspecto formal de los signos" empleados en dicha acción. Sostiene un enfoque empático e interpretativo (o hermenéutico) de la cultura centrando su atención en el estudio del empleo concreto de símbolos en contextos concretos y por parte de individuos concretos.

Imagen 8. Representantes más significativos de la Antropología



Fuente. Fotografías tomada por Alexandra Cuaran

Se tienen en cuenta también los postulados de la Antropología Lingüística cuando se refiere a la cultura y su relación con el lenguaje hablado, puesto que se hace referencia a fortalecimiento de la lengua materna a través de los audio cuentos.

Uno de los representantes dentro de esta corriente de la antropología es el italiano Alessandro Duranti (2000), quien argumenta que “la cultura es comunicación, significa entenderla como un sistema de signos. Esta es la teoría semiótica de la cultura, que en su versión más básica sostiene que la cultura es una representación del mundo, un modo de darle sentido a la realidad objetivándola en historias, mitos, descripciones, teorías, proverbios, productos artísticos y espectáculos. Desde este punto de vista, los productos culturales de un pueblo, por ejemplo, los mitos, rituales, las clasificaciones del mundo natural y social, también pueden verse como ejemplos de la apropiación de la naturaleza por los seres humanos por medio de su habilidad para establecer relaciones simbólicas entre los individuos y los grupos”, también Duranti expresa que una de las “perspectivas más comunes de la cultura es que es algo aprendido, transmitido, heredado de generación en generación a través de las acciones humanas, casi siempre tomado la forma de una interacción cara a cara y desde luego, mediante

la comunicación lingüística”, se tiene en cuenta estos conceptos ya que la interacción social va encaminada al fortalecimiento de la lengua materna a través de audio cuentos.

Imagen 9. Interacción social



Fuente. Fotografía tomada por Alexandra Cuaran

Teniendo en cuenta los conceptos anteriores damos paso a un segundo escenario que la mayoría de comunidades indígenas han sufrido y el pueblo Camëntsá no ha sido la excepción de esta es la ACULTURACIÓN “conjunto de contactos e interacciones recíprocas entre las culturas “; otros concepto de aculturación que se aborda es la de LINTON, Redfield, y Herskovits, 1993:149 “Comprende los fenómenos que resultan cuando grupos de individuos de culturas diferentes entran en contacto, continuo y de primera mano, con cambios subsecuentes en los patrones originales de uno o ambos grupos”. Con lo anterior podemos decir que el momento que determina la aculturación de las comunidades indígenas en especial la Camëntsá es cuando adoptan la lengua de sus colonizadores, ya que con esto están en contacto directo de las creencias y costumbres dejando a un lado las propias, a partir de este momento comienza la hibridación de costumbres y por la cotidianidad de la convivencia de los dos actores o por la imposición de costumbres y creencias al pueblo indígena, se empiezan a aceptar algunos elementos y se rechazan otros, por lo tanto nace la necesidad de buscar estrategias como los audio cuentos para las futuras generaciones.

Otro concepto que no es ajeno a los pueblos indígenas es la **TRANSCULTURIZACION** “entendemos que el vocablo transculturación expresa mejor las diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra, porque éste no consiste solamente en adquirir una cultura, que es lo que en rigor indica la voz

anglo-americana aculturación, sino que el proceso implica también necesariamente la pérdida o desarraigo de una cultura precedente, lo que pudiera decirse una parcial desculturación, y, además, significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales que pudieran denominarse neoculturación” (Ortiz,, 1982).

Los anteriores conceptos, verifican el desarraigo de los orígenes de la cultura Camëntsá durante la inserción de escenarios históricos y discursivos durante el periodo de colonización y evangelización, y la penetración en su territorio de nuevos grupos sociales.

El encontrarse con otro tipo de culturas que desarraigaban sus estructuras constitutivas se estableció otra forma de re significación, reformulación y transformación de sus prácticas y discursos tradicionales, a pesar de estos hechos aún se encuentra vigente sin embargo existe otro fenómeno llamado Hibridación Cultural “una materia -en el sentido biológico del término- sin identidad, aquélla que se instala en los intersticios, perfilando una zona de sombras, que escapa al menos en apariencia a la repetición.”² Otro concepto de Hibridación cultural dado por el mismo autor Canclini (2007), dice que “Los modos en que determinadas formas se van separando de prácticas existentes para recombinarse en nuevas formas y nuevas prácticas. Además, como una condición de lo popular y vinculando lo popular o folklórico con lo masivo”.

En la hibridación se mezclan diversos factores culturales, como la lengua, el territorio, las costumbres, las tradiciones, en unas formas de interrelación a lo largo de la historia en encuentros de unas culturas con otras. Donde el resultado son nuevas formas o expresiones culturales, que se constituyen bajo las manifestaciones de los grupales, creando vínculos entre el pasado, el presente y el futuro de las sociedades. La fusión de elementos entre culturas, y la interacción entre ellas, pueden llevar a formalizar un debate alrededor de la identidad de la comunidad, ya sea de carácter racial, político, religioso o cultural. Tal es el caso, de la comunidad Camëntsá, cuando se mezclaron con otras comunidades indígenas como los Ingas, Kofánes, Pastos y Quillacingas. Características de sus costumbres y tradiciones se vieron mezcladas, compuestas, transfiguradas, pero se mantuvieron los principios y valores que de una u otra manera les eran comunes, como por ejemplo la veneración y culto a los astros y elementos como agua, tierra, sol, luna.

Dentro del proceso de hibridación como la evidenciada en el análisis de la cultura material, influyó en su totalidad todo el periodo de la conquista y colonización. En ese encuentro entre la cultura indígena nativa y la cultura española occidental se da la interrelación y mezcla apareciendo nuevos contextos de entendimiento y

² CANCLINI, Nestor Garcia “The Hybrid: A conversation with Margarita Zires, Raymundo Mier, and Mabel Piccini. USA: s.n., 1995.

asimilación de sus estructuras. Una demostración de esos nuevos sistemas de cultura, se da en el factor religioso. Donde el indígena asume a un Dios y toda la teología, y en base a ello empieza a construir otro discurso y lo pone en práctica en todas sus vivencias ceremoniales y sociales. A tal punto que hoy en día el mito Camëntsá, esta contado a partir de la fusión de la cosmovisión indígena con las postulaciones judío-católicas.

Imagen 10. Encuentro de la cultura indígena



Fuente. Fotografía tomada por Alexandra Cuaran

4. METODOLOGÍA

Para el desarrollo de la interacción social, se realizó en el ejercicio de una metodología propia compartida por nuestros sabios mayores, lo que permitió un conversatorio de reciprocidad, de compartir, de escucha, de aprendizaje mutuo, de alegría, reviviendo la tradición oral y sobre todo la evaluación de la importancia de la lengua materna y la búsqueda de estrategias como los audio cuentos para fortalecer la tradición oral, partiendo de la atención, protección, prevención, reparación de *BĒNGBE BIYÁN*, *JUABN Y NEMORIA* (Nuestro dialecto y nuestro pensamiento) todo esto con la intención de obtener información como los cuentos, mitos y relatos de vida.

Una vez la información se consolida se da un segundo paso que es la depuración de información, una vez escogido los cuentos que relaten el origen o las tradiciones que se han perdido al transcurrir el tiempo se pasa a realizar el guion literario y técnico para ser traducido y llevado a grabación de los audio cuentos, cuando estos están listo se da paso a la distribución masiva a las instituciones educativas como el Colegio Bilingüe artesanal Camëntsá y sus cuatro sedes, Hogar infantil *BACETEMENGBE YEBNA* y la emisora comunitaria Wayshanya, todo esto encaminado a la búsqueda del fortalecimiento de la lengua materna y por ende al fortalecimiento de la identidad cultural del pueblo Camëntsá.

5. DESCRIPCIÓN DE ACTIVIDADES

La interacción social realizada en la comunidad Camëntsá denominada “Fortalecimiento de la Identidad Cultural a través de la Lengua Materna, en la comunidad Camëntsá, mediante la producción sonora de audio (cuentos saberes, mitos)” se desarrolló en tres etapas donde cada una tiene objetivos, metas, resultado y responsables, estas fases son importantes para el desarrollo de la interacción social ya que cada una se complementa; a continuación, se presenta la descripción de las tres fases:

Tabla 1. Primera fase

PRIMERA FASE	
OBJETIVOS	Organizar equipo de trabajo - Planificación y desarrollo de la metodología para la obtención de información (cuentos, mitos, leyendas y relatos de vida.
METODOLOGIA	Conversación recíproca
RESPONSABLES	Silvia Veronica Guerra Chindoy
FECHA	Febrero Marzo Abril – 2017

PRIMER OBJETIVO - DESARROLLO ACTIVIDAD
Siendo las dos de la tarde del día 4 de febrero se reunió Veronica Guerra con el colectivo cultural de comunicaciones Camëntsá que colaborara con el desarrollo de la Interacción Social a través del proyecto “Fortalecimiento de la Identidad Cultural a través de la Lengua Materna, en la comunidad Camëntsá, mediante la producción sonora de audio (cuentos saberes, mitos)” para socializar y dar a conocer la importancia del proyecto , y como este ayuda al fortalecimiento de la identidad cultural, además de buscar metodologías para obtener información para el desarrollo del proyecto.

	<p>Como resultados se obtiene el cargo de cada persona que ayudara en el desarrollo de la interacción social.</p> <ul style="list-style-type: none"> • DIRECTOR: Veronica Guerra • ASESORÍA TÉCNICA: Pedro Jamioy • ASESORÍA Y COMPOSICIÓN MUSICAL: Wilson Chindoy • ADAPTACIÓN Y ELABORACIÓN DE GUIÓN LITERARIO Y TECNICO: Mónica Guerra Chindoy, Verónica Guerra • EDICIÓN: Jenny Tandioy, Veronica Guerra • TRADUCCIÓN: Baco Carlos Jamioy, Alirio Chicunque, Fernando Juagibioy
SEGUNDO OBJETIVO	Planificar y desarrollar la metodología para la obtención de información (relatos, cuentos mitos y leyendas), atreves de conversaciones y acercamiento con los entrevistados, además planear actividades para el buen desarrollo del proyecto, como resultado tenemos los 4 entrevistadores quienes deberán identificar a las personas que serán entrevistadas, se debe realizar una visita domiciliaria y llevar a cabo la conversación Los
TAREAS Y METAS	Obtener registro fotográfico, audio del entrevistado y diario de campo del entrevistador.
RESULTADOS	Entrevistadores son: Veronica Guerra, Alirio Chicunque, Fernando Juagibioy, Jenny Tandioy, Carlos Jamioy, Mónica Guerra.

ENTREVISTAS, TRABAJO DE CAMPO	
OBJETIVO	Recopilar la información o materia prima
ACTIVIDAD 1.	Trabajo de campo: Entrevistas a personas mayores de la comunidad, como ex taitas y mamitas sabedoras de la cultura Camëntsá.
RESPONSABLES	Veronica Guerra, Alirio Chicunque, Fernando Juagibioy, Jenny Tandioy, Carlos Jamioy, Mónica Guerra.

Fuente. Este estudio

Imagen 11. Personajes en la comunidad Camëntsá



Fuente. Fotografía tomada por Verónica Guerra

Las personas que se nombran a continuación son quienes colaboraron en la obtención de información ya que son personajes importantes en la comunidad Camëntsá por su conocimiento ancestral y en algunos casos personas inquietas e interesadas en fortalecimiento de la identidad en la comunidad Camëntsá.

Tabla 2. Personajes importantes en la comunidad Camëntsá

Nombre y Apellido	Vereda	Edad	Entrevistador
Bata Josefa Chicunque	San Feliz	80 AÑOS	Fernando Juajibioy
Clemencia Chindoy Dejoy	La Josefina	71 AÑOS	Veronica Guerra
Andrés Juajibioy	Sagrado Corazón	35 años	Fernando Juajibioy
Francisco Chindoy	Leandro Agreda	68 años	Veronica Guerra
Mónica Guerra Chindoy	B/ Oriental	30 AÑOS	Fernando Juajibioy
Antonia Satiaca	Leandro Agreda	82 Años	Jenny Tandioy
Alirio Chicunque	San Feliz	52 AÑOS	Jenny Tandioy
Carlos Jamioy	B/ Los Pinos	67 AÑOS	Fernando Juajibioy
María Clementina Chicunque	San Feliz	75 AÑOS	Veronica Guerra
Pastora Males	La Menta	68 AÑOS	Mónica Guerra
Jenny Gisela Tandioy	B/ Champagnat	33 AÑOS	Alirio Chicunque
Miguel Muchavisoy	B/ Oriental	58 AÑOS	Veronica Guerra
Campo Elías Chindoy	B/ Champagnat	35 AÑOS	Jenny Tandioy
Fernando Agreda	Las cochás	33 AÑOS	Veronica Guerra
Moisés Chicunque	Villa Nueva	67 AÑOS	Mónica Guerra
Higidio Muchavisoy	Las lajas	56 AÑOS	Veronica Guerra
Wilson Chindoy	La Menta	45 AÑOS	Fernando Juajibioy

Fuente. Este estudio

Imagen 12. Entrevista Comunidad Camëntsá



Fuente. Fotografías tomadas por Erika Chingal

Tabla 3. Entrevistas, trabajo de campo

ENTREVISTAS, TRABAJO DE CAMPO	
OBJETIVO	Traducción al español de los Audios,
ACTIVIDAD 2	Traducción de las entrevistas del Camëntsá al español.
RESPONSABLES	Veronica Guerra, Alirio Chicunque, Fernando Juagibioy, Jenny Tandioy, Carlos Jamioy, Mónica Guerra.
DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD	
Durante esta jornada se realiza las transcripciones y la respectiva traducción de cada una de las entrevistas ya que esta se encuentra en audio y en lengua materna, para esto los encargados son los mismos entrevistadores, al final de la jornada se entrega todo el documento escrito para ser analizado por todo el equipo de trabajo para seleccionar los cuentos que se llevaran a la respectiva depuración, elaboración de guion y puesta en audio, grabación de voces, sonidos y su respectiva edición.	

Fuente. Este estudio

Imagen 13. Entrevistas, trabajo de campo



Fuente. Fotografías tomadas por Mónica Guerra

Tabla 4. Segunda fase

SEGUNDA FASE	
OBJETIVO	Producción sonora del Material
ACTIVIDAD 1	De acuerdo a cada una de las funciones entregadas a cada integrante se realiza las siguientes actividades por fechas establecidas.
RESPONSABLES	Veronica Guerra Chindoy y Colectivo Cultural de Comunicaciones Camëntsá.
FECHA	Abril, Mayo , Junio – 2017
DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD	
<p>Se reúne todo el equipo de trabajo para realizar una depuración de las entrevistas que ya están escritas, se da una lectura a cada cuento y determinar cuáles serán los que clasifican para ser llevados a producción sonora, teniendo en cuenta que sean dinámicos, y representativos de la comunidad, que sean dirigidos a todo tipo de audiencia especialmente a los la población infantil de la comunidad con el fin de fortalecer la lengua materna a través de la narración sonora y su respectiva composición musical. Después de una larga jornada de discusión y acuerdo se llega al siguiente consenso y se escogen los siguientes cuentos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Narración De: Alirio Chicunque, Cuento: Día De Las Ofrendas. ✓ Narración De: Antonia Satiaca, Cuento La Visita Del Señor ✓ Narración De Bata Pastora Males, Cuento: La Historia De Los Miserables. ✓ Narración: Israel Muchavisoy, cuento: El Viajero Vereda San Félix 	

Idea Original de Archivos De Andrés Juajibioy, Constructor De Casas
 Idea Original De Los Archivos De Andrés Juajibioy, El Cuento Del Conejo.
 Cada cuento es fruto de las entrevistas y depuración de las mismas, una vez escogido los cuentos se pasa a realizar el guion literario y técnico para ser traducido y llevado a grabación.

ACTIVIDAD 2	Elaboración de Guiones
RESPONSABLES	Mónica Guerra, Veronica Guerra
RESULTADOS	Guion literario y técnico elaborado y corregido.
DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD	
<p>En esta jornada se realiza la lectura de cada uno de los cuentos, se saca la idea principal, sinopsis de cada historia, las frases que indican acción. Se procede escribir el guion literario, una vez realizado éste, se procede a realizar el guion técnico y luego a la traducción a Camëntsá. Al final de cada jornada se entregan los guiones corregidos.</p> <p>En cada jornada está presente todo el equipo de trabajo para realizar las sugerencias y correcciones de cada guion para no perder la tradicionalidad contando con el acompañamiento de Baco Carlos Jamioy actor fundamental en la selección de los cuentos.</p>	

ACTIVIDAD 3	Traducción de los guiones a Camëntsá
RESPONSABLES	Jenny Tandioy, Alirio Chicunque, Fernando Juajibioy, Carlos Jamioy, Veronica Guerra
RESULTADOS	Guion traducido de español a Camëntsá y transcrito.
DESARROLLO	
<p>Este trabajo es paralelo a la realización de los guiones ya que una vez el guion listo y corregido se realiza su respectiva traducción a Camëntsá para ser grabado y posteriormente editado, para esta actividad se cuenta con el acompañamiento tradicional de Baco Carlos Jamioy quien asesora en la corrección de las traducciones, luego se realiza la respectiva transcripción en la colaboración de Mónica y Verónica Guerra Chindoy, se hace una última revisión para ser impresos y entregados a cada uno de las personas que realizaran voces, quienes estudian el guion y su personaje.</p>	

ACTIVIDAD 4	Grabación de los audios de cada guion
RESPONSABLES	Jenny Tandioy, Wilson Chindoy y Veronica Guerra
RESULTADOS	Grabación de voces y composición musical de cada historia
DESARROLLO	
<p>Esta actividad se la lleva a cabo con las personas que graban y sirven como personajes de cada historia, para esta actividad participan las siguientes</p>	

personas:

Voces de los personajes: Fernando Juajibioy, Alirio Chicunque, Carlos Jamioy, Jenny Tandioy, Carmen Juagibioy, Cristian Brayilin Jacanamijoy Tandioy y Verónica Guerra.

Grabación: Jenny Tandioy, Veronica Guerra, Alirio Chicunque

Composición y musicalización de las historias: Wilson Chindoy.

Lo primero que se realiza es la lectura de cada guion para la entonación de la voz, luego se procede a la grabación de cada una de las voces en sus respectivos personajes, para su posterior composición musical, arreglos y efectos de edición.

ACTIVIDAD 5	Edición de cada uno de los cuentos
RESPONSABLES	Veronica Guerra, Jenny Tandioy
RESULTADOS	Grabaciones en audio de alta calidad de puestas en escena de los relatos más representativos
DESARROLLO	
<p>La edición de cada historia está a cargo de Jenny Tandioy y Veronica Guerra Chindoy, una vez grabadas las voces y la música se procede a editar, realizando los respectivos arreglos musicales, efectos, para esta actividad se requiere de tiempo y dedicación por ser la parte final y debe ser de alta calidad, para esta actividad cada persona encargada del guion literario hizo el acompañamiento al editor para que la historia se cuente sin perder la originalidad y la idea de adaptación.</p> <p>Resultado: 10 CD de audio con contenidos de los aspectos característicos de la comunidad tales como la lengua, mitos, leyendas, mensajes sobre el medio ambiente, entre otros.</p> <p>Al final de cada jornada se realizó una reunión de evaluación para determinar actividades realizadas y las que aún quedaban pendientes, cabe resaltar que todo el equipo de trabajo estuvo presente en todo el proceso apoyando la labor de los compañeros sin olvidar sus funciones principales.</p>	

Fuente. Este estudio

Tabla 5. Tercera fase

TERCERA FASE	
OBJETIVOS	Socializar a las instituciones educativas además dar a conocer a los medios de comunicación como la radio comunitaria Wayshanya las producciones sonoras obtenidas.
RESPONSABLES	Veronica Guerra y Colectivo cultural de comunicaciones Camëntsá.
FECHA	Julio – 2017

DESARROLLO ACTIVIDAD	
<p>Esta jornada se realizó con todo el equipo de trabajo, quien hizo la respectiva entrega del material didáctico obtenido de la Interacción social denominada “FORTALECIMIENTO DE LA IDENTIDAD CULTURAL A TRAVÉS DE LA LENGUA MATERNA, EN LA COMUNIDAD CAMËNTSÁ, MEDIANTE LA PRODUCCIÓN SONORA DE AUDIO (CUENTOS SABERES, MITOS)”, se entrega de manera oficial a la emisora wayshanya y a los centros educativos del pueblo camentsa como lo es el colegio bilingüe artesanal Camëntsá y sus 4 sedes y al hogar infantil basetemeng beyecna donde se da a conocer sobre el proceso que se llevó a cabo durante la producción de las historias y además de la gran importancia que tiene la lengua materna ya que esta es la esencia del ser y sentirse Camëntsá.</p>	
RESULTADOS	Transmisión en vivo de los audiocuentos en la emisora comunitaria wayshanya y uso de estos mismos como herramienta didáctica en los centros educativos.

Fuente. Este estudio

6. REFLEXIÓN PEDAGÓGICA

Imagen 14. Más allá de las aulas – identidad Camèntsà



Fuente. Este estudio

Iniciare con el interrogante que ha surgido a través del proceso, ¿por qué la comunidad indígena Camèntsà, ha perdido la práctica de costumbres y una de ellas como lengua materna?

La comunidad Camèntsà se forma de tres principios fundamentales el pensamiento Camèntsà, territorio, y compartir la palabra *Jenbuayenan* “aconsejar”, todo esto en busca de la unidad, la colectividad, autonomía, el dialogo intergeneracional. En la comunidad Camèntsà se educa para *Tsaba Jesiyiñan quem Luar* “para vivir bien en el territorio”, con buenas bases para continuar el camino, en armonía entre hermanos y la naturaleza.

Sin embargo, estos principios se han venido desvaneciendo por varios factores, uno de ellos es la aculturación, pero con la memoria oral se conserva la palabra de los mayores la sabiduría ancestral como cuentos, mitos, leyendas, historias de vida que se identifica el pueblo Camèntsà.

Partiendo de la gran pregunta, desde mi que hacer como docente veo que la importancia radica en el valor cultural, y en su lengua propia, tradiciones y sabidurías conservadas en la memoria que las encontramos en la tradición oral y que desde su cosmovisión han aprendido y enseñando sus propias costumbres, haciendo la tarea pedagógica no solo de transmitir conocimientos, sino de transformar sus saberes en aprendizaje, su propia cultura para poder pervivir en el tiempo acogiendo otros modos de vida y cambiando para su bienestar.

La importancia de este trabajo radicó en la Lengua materna de la comunidad, ya que es uno de los pilares de identificación cultural y esta se ha visto invadida y en estado de hibridación por comunidades no indígenas que habitan en el Tabanok las cuales han introducido su forma de pensar, su modo de hablar, sin embargo existen estrategias de protección que el Estado ha otorgado, existen varios artículos de la constitución política que dicen los siguiente “el estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación Colombiana” (artículo 7) “es obligación del Estado proteger las riquezas culturales” (artículo 8), también que las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios, y en las comunidades con tradición lingüística propia la educación será bilingüe. (Artículo 10).

Y por último en el artículo 68 dice que “la formación de las comunidades indígenas deberá respetar y desarrollar su identidad cultural”, con este argumento se afirma que las comunidades indígenas y sus respectivas tradiciones, usos, costumbres y lenguas propias se encuentran en estado de protección, sin embargo y en su mayoría por desconocimiento y falta de interés, han sido algunas de las comunidades, las que no ha buscado estrategias para el fortalecimiento de sus prácticas culturales.

Para el caso específico de la cultura Camëntsá, algunas de sus prácticas han dejado de expresar su sentir real y muchas tradiciones y practicas solo se las realiza o conmemoran en fechas especiales como en el Uacnayte, Bestcnete, Enna Uatanbay. Es imprescindible por lo tanto promocionar algunas estrategias pedagógicas que fortalezcan el trabajo de preservación y protección de estas manifestaciones e identidades culturales por ello se realiza los audio cuentos como estrategias de fortalecimiento de la lengua materna y por ende al fortalecimiento de la identidad cultural.

Teniendo en cuenta que una de las manifestaciones que se ha venido debilitando es la tradición oral por la cual generación tras generación a través de la palabra conoce su origen, sus rituales y anécdotas que sirven como guía del pueblo. Para Bata Clemencia Chindoy la tradición oral, “era la unión de la familias ya que nos sentábamos alrededor del shinyac a contar cuentos y a través de estos nos aconsejaban y nos ponían ejemplo, todo esto se lo hacía en lengua materna y así los niños pequeños tenían la necesidad de aprender el Camëntsá para comprender los cuentos además como nos comunicábamos” con este testimonio se observa que la lengua materna y la tradición oral son una sola y son parte fundamental de la identidad de la comunidad Camëntsá, y así lo ratifica (Thompson,1998,) quien dice que “un proyecto de historia oral no solamente puede aportarles nuevos contactos sociales, y a veces hasta amistades duraderas, sino que les puede prestar un servicio inestimable: ignorados y pasando estrecheces con demasiada frecuencia, se les puede devolver una cierta dignidad, un sentimiento de utilidad, al reconsiderar sus vidas y transferir valiosa información a las generaciones más jóvenes.

Como docente, como miembro de una comunidad vi la necesidad de realizar un trabajo con el objetivo de crear material en audio (audio-cuentos) en lengua materna que permita a niños, jóvenes y adultos el fomento de los valores culturales para el fortalecimiento de la identidad cultural Camëntsá, para contribuir en ese proceso de pervivencia y que vaya en favor de la tarea que se ha venido realizado, de transmisión de saberes, teniendo en cuenta que los niños son el futuro de la comunidad y en ellos radica la responsabilidad de mantener vivas la tradiciones, costumbres y todo el legado de sus ancestros.

El territorio, la lengua materna y las tradiciones junto con los jóvenes que son el presente, futuro y los mayores sabedores, taitas, mamitas, tíos y tías son la base que sostiene a la comunidad indígena. Camëntsá, el proceso de buscar estrategias pedagógicas es un trabajo mancomunado donde todos son actores importantes de este procesos; donde este procesos es una ventaja ya que la comunidad Camëntsá puede ser partícipe de dichas actividades, así lograr transformar la realidad y rescatar la lengua materna a través de cuentos e historias contadas por nuestros mayores indígenas y así fortalecer la identidad cultural haciendo de nuestros niños y jóvenes personas integrales con capacidad de liderazgo y autonomía sigan viviendo la tradición oral en nuestro trabajo de campo donde obtuvimos la información, se presenta los diarios de campo de algunos entrevistadores:

Diario de Campo Mónica Guerra 2017 “Iniciando con la descripción de la observación realizada durante las visitas a las casas de familia de nuestras mamitas y taitas, se pudo recolectar información de acuerdo al conocimiento y el saber de nuestros antepasados; por lo tanto, el objetivo principal de esta investigación es dejar huella ancestral, rememorando las historias y cuentos de nuestros abuelos, ya que son ellos quienes transmiten a las nuevas generaciones las costumbres y tradiciones que nos identifica como pueblo Camëntsá”.

Además, Mónica en su relato dice lo siguiente “durante las visitas a nuestros mayores podemos resaltar la colaboración incondicional por parte de los entrevistados, en ellos, se logró observar sentimientos emocionales que les permite sentirse a gusto y ser escuchados con voz de aliento y sabiduría, permitiéndoles ser la voz del pueblo que deja huella. De esta manera cabe resaltar las diferentes cualidades que las mamitas y los taitas demostraron durante la entrevista, entre ellos tenemos el valor del respeto, la tolerancia y el amor por el otro, de la misma manera tuvieron la gentil amabilidad de contar muchas de las historias que de niños les solía pasar, entre tanto y tanto, de conversa en conversa compartieron de una taza con café como agradecimiento al servicio que se les estaba prestando, para ellos, el ser escuchados es su mayor alegría, por lo tanto, al contar cada uno de los recuerdos que vivieron en su infancia lograron enaltecer el don de la sabiduría, sabiduría que solo los abuelitos la pueden tener; sin embargo el saber ancestral, es aquel que deja huella, por la cual, el propósito de esta investigación es fortalecer la identidad cultural como pueblo indígena, a

través de ello rescatar la lengua materna es uno de los principios que se ha propuesto alcanzar”

Teniendo en cuenta lo anterior se puede decir que este proceso permitió volver a vivir una de las costumbres que se están debilitando en la comunidad ya que nuestros sabios mayores permitieron un conversatorio de reciprocidad, de compartir, de escucha, de aprendizaje mutuo, de alegría, reviviendo la tradición donde se realizó una evaluación llegando a la conclusión que hoy en día los las nuevas generaciones de la comunidad Camëntsá ya no hablan ni practican la lengua materna, tal vez por la vergüenza o el miedo a ser rechazados por su entorno, pero aún no son conscientes de la importancia y el orgullo que se debe tener siendo indígenas, muchas de las personas que no son parte de la comunidad indígena quieren aprender de nuestra lengua, entonces ¿por qué quienes llevan la sangre indígena no lo queremos hacer? Es una de las preguntas que muchas de las personas lo hacemos; para los niños y jóvenes quizá puede ser aburrido aprender de las costumbres y tradiciones de nuestros abuelos, puesto que es una época donde existe las nuevas tecnologías, la cual es uno de los factores que intervienen a la educación de la identidad cultural, principalmente aprender la lengua materna; cabe resaltar la importancia del uso de las TIC, ya que es uno de los medios que el hombre ha inventado para facilitar el aprendizaje y la comunicación con otros miembros a una distancia a través de las redes sociales, pero también es un factor distractor, ya que los jóvenes emplean su tiempo libre para distraer y esto puede generar problemas en su educación.

En la opinión de los abuelos se dice que los niños ya no se sientan a escuchar los cuentos como lo hacían en épocas pasadas, no les presta atención a sus consejos y dicen hacer otras cosas más importantes que escuchar un cuento. Otro de los factores por el cual se está perdiendo la lengua materna como identidad cultural, es la culturización, es decir que los niños y jóvenes aprenden de otras culturas, el modo de vestir, de hablar y pensar, por lo tanto, ya no hacen uso del traje típico, de sus costumbres y tradiciones, mucho menos hablan su lengua; es por ello que se pretende implementar diferentes estrategias que le permitan al niño y el joven despertar el interés en la práctica de la lengua materna.

La reflexión titula “Más allá de la aulas” porque si, bien es cierto la educación, la formación de personas entiéndase niños, jóvenes, adultos se realiza de manera sistemática en las aulas de clase dentro de cuatro paredes, en la actualidad encontramos que esa misma educación se la puede impartir desde otros medios sobre todo tecnológicos, encontramos el internet, los medios de comunicación a veces los vemos como los medios masivos que han invadido la juventud, quienes les dan un mal manejo, pero si les enseñamos como utilizarlos, si les damos el valor adecuado, podemos encontrar que esos medios son unos aliados para el propósito de enseñar y transformar en aprendizajes significativos.

La pertinencia y el fortalecimiento en los procesos de identidad serán especialmente la transmisión de saberes que los mayores dan a conocer como también el fortalecimiento en la práctica de la lengua materna; la valoración de la historia que se está perdiendo por lo tanto nace la necesidad de vincular grupos de la comunidad interesados en el fortalecimiento de la cultura Camëntsá y es ahí donde el colectivo de cultura y comunicaciones Camëntsá se vinculan a la idea de la interacción social estas son personas interesadas y dedicadas al rescate cultural con la intención de que las tradiciones y saberes no se pierdan.

El colectivo cultural de comunicaciones Camëntsá es un grupo de jóvenes, profesionales, adultos, que realizan procesos o proyectos con el objetivo de fortalecer tradiciones como la lengua materna, música autóctona, danzas y otras tradiciones propias de la comunidad Camëntsá, este colectivo fue de gran apoyo por la trayectoria en otros procesos y el conocimiento que tenían sobre la comunidad.

Analizado y recordado todo el proceso de este trabajo se llega a la conclusión que es de vital importancia las producciones sonoras y difundirlas a través de los medios de comunicación como la radio, de la misma manera sean escuchadas en los colegios, escuelas y demás centros de educación tanto formales como no formales que propendan el fortalecimiento de la lengua materna Camëntsá, para no ser apáticos e ignorar la hibridación que se ha tenido y tomar las referencias de llevar un legado a través de un cuento o mito.

La transmisión de los cuentos a través de la radio ha generado impactos positivos porque ha hecho que se tome como punto de partida para otros procesos de fortalecimiento, los miembros de la comunidad ven este trabajo de buena manera ya que ha permitido la participación de la gente de la misma comunidad, se hace uso de la emisora Wayshanya que es de carácter cultural y comunitario es usado como material pedagógico en el hogar infantil y transmitido por la emisora.

BIBLIOGRAFÍA

BARRERA, Gloria. Museografía y Cultura material indígena. Bogotá: Diplomado. D.C Mayo de 2002.

BONILLA, Víctor Daniel. Siervos de Dios, amos de hombres. Edit Stella. Bogotá 1969.

FERNÁNDEZ C, Pablo “La sociedad mental”. España 2004. J.W. Powells

GARCIA CANCLINI, Néstor. “The Hybrid: A conversation with Margarita Zires, Raymundo Mier, and Mabel Piccini,” (1995).

GONZALEZ, Luis José, Salazar, Roberto J. et. al. ANTROPOLOGIA PERSPECTIVA LATINOAMERICANA. Facultad de Filosofía Universidad Santo Tomás de Aquino. Ed. USTA 2 Reimpresión 1993.

QUIÑÓNEZ AGUILAR, Ana Cielo y Gloria Stella “Conspirando con los artesanos”

TAYLOR Edgard B, "La ciencia de la cultura", en AA. VV. Los orígenes de la antropología. CEAL, Buenos Aires, 1977.

ORTIZ, Fernando. Transculturación narrativa en América Latina. México, Siglo XXI, 1982.

MEAD Margaret. CULTURA Y COMPROMISO, Granica, Buenos Aires, 1971.

MONTCLAR, Fidel de Fray, 1912-17: “INFORMES SOBRE MISIONES DEL PUTUMAYO” 1912-17. EN: LA SOBERANÍA DE COLOMBIA EN EL PUTUMAYO. Documentos que se publican por orden del Senado de la República. Imprenta Nacional, Bogotá.

ANEXOS

ANEXO A. CUENTOS ORIGINALES

Entrevista: CARLOS JAMIOY

Un señor viajo a Mocoa y antes tocaba pasar una noche en el camino y luego continuar el viaje y así miraba el sol para ver la hora entonces encontró un rancho y dijo aquí me voy a quedar, y pensó en preparar algo.

Se echó a descansar en el rancho y pensó en preparar un ñame entonces lo saco del bolso se puso a pelar bien bonito y cuando ya paro la olla para cocinar y comer y así pasar la noche.

Cuando comenzó a atardecer escucho que alguien más estaba viajando y él dijo quién será que viene ahora. Bueno si se queda el vera con la comida, yo cocino mi ñame lo dejo en la candela y cuando ya se duerma yo me los como entonces la hollada estaba hirviendo y y el ñame ya se estaba cocinando pero como el Baco era tacaño y no iba a compartir entonces él se durmió y no se despertaba y hervía tanto la hollada que se secó el agua de tanto hervir y el ñame comenzó a quemarse y quedo todo quemado.

Al otro día se levantó ya muy tarde porque que alguien pasaba por allí y le grito y le dijo que se despierte que no se debe dormir mucho entonces se levantó y sin saber ni siquiera la hora y cuando destapo la olla estaba todo quemado y no tenía nada que comer.

Entonces la persona que vio en la tarde anterior no era persona a sino un espíritu, el miro solo un anima y le había dado una mala hora pues tenía mucho malestar y dijo a mala hora fui muy tacaño, si no fuera así hubiese comido bien y sin malestar y así sin comer le toco venirse y todo por tacaño. Por eso siempre es bueno compartir la comida.

ANEXO B. GUION EN CAMËNTSÁ

La visita del señor – BËNGBE BËTSA YOJAMABUACHAM

ANTEO BËNGBE JACHAÑ LAURENTS ENJANASHBEBIAN JENANSOYENG, Y CHIYEC TSEITAN CANYË PAMILL OSERTANÁ, ABIASHJACHA, BECÁ BOCHENA, BENGBE JAJENACHA CHAUTABAYAM, TONJASHJANGOY CANYË VEREDETS UNTA PAMILLANT BONDOJEN, CHENTSE TUNJASHJANG SALVADOR CAVAINA

(Salvador camina lento por un sendero donde está recién sembrado y alguien grita) (Se escuchan risas y gritos)

José: ¡MOVEN ACA TANGUÄS NÿA OBOJEM COJTSEM, NÿA NDOÑ CMOTSABINYEN, CHË FSANTSÍÑ YA ENTSEJEN, YANYOIN, MOTSA YANYÖN MOTSA!

(José coge terrones y corre tirándose los)

(Salvador no escucha y se acerca lentamente sin importar los insultos)

Salvador: BASTÍ, SMETSE PERDONÀ CABE TSËBATSANAMAMATEMIÑ TIJABETSOYË ¿TSABA? ¿NDAYÀ SMAN?

José: ACA TANGUATS NDAY MUENTS IMPORT, TONDAY CONDBOMN NDAYÀ JAMAN O TËSMA COMN, YA CBOJAUIAN YANYON MOTSA NDOÑ MATOYEINAN ATSBÈ FSHANTSËGUENANCH

(Las personas que se ríen se cayán)(Entrando con pasos fuertes los padres de José)

Juan: NYA NDOÑ SMOTSABINYEN SËNDËJENËNG, CABÀ COCHTABO NOTICIAY ACA IGNORANT, MACHA Y MUJUANA CHË SHECUANTSAGA MAISEBOC CHENTSAN

Martha: DEGOMBRE, MAISEBOCN CHENTSE BËNGBINÑ ENDMËN, Y AC NDOÑ QUIMATABINYEN Y TIEMPO SUNDAPERDEN, ACBE PODESC TËJANAYAN, NDAYA IMPORT ACBE CHUANAYAN. (Se escucha correr a varias personas)

María: NÿE MO RATOTEM MORRESPETANG.NÿA NDOÑ SMOTSONÿA YA BOTSANANÀ ENTSEMNA

Martha: (gritando) AC NDOÑ MATOENTREMETANAN NDA IMPORT QUEM BOTSANANABE VID

María: ATSE SONDOBOUYÀ QUEM BOTSANANABIAM, MUA TONDAY MOCA QUENATAM.

NARRADOR: SANTIAGO TONJOBECONÀ RESPETOC Y TËNAJATJÀ BETSANANABIOY

Santiago: TSABÀ CUJTSEMNA? ¿NTSAMO CMOJABUACHJANGUAN? ¿TSAMO CUABAIN, NDËMOCAN CUABO?

Salvador: (con voz baja) ATSE SËNDUABIAN SALVADOR Y NYETSÇA JENANËGUËNACH SËNDAN

Santiago: ASE SĚNDUABIAN SANTIAGO Y MUA AT"SEBE MAMA Y INDUABIN MARIACA Y QUEMUA ENDUABAIN MARCELINO CACH ATSEBE TAITÀ Y MUA VABEN CONCEPCION

MARCELINO, MARIA, Y CONCEPCION: TSABÀ COJOBECONA, T`SABA COJTSEM̃N (Todos al mismo tiempo y alegres de conocerlo)

SALVADOR: ALĚPA NYE TSABÀ SĚNTSEM̃NA, NYE CBĚCHTACHEUAY, MORN SĚNTSĚTĚM̃NAN NDĚMAY CHJATA Y TSA SONTSESHĚNTSAN?

MARCELINO: NDOÑ MATONGUĚM̃NA SALVADOR MOR CBOCHJUBTSBETS ATSBĚ PASADO Y CHOC POSADAC Y SANATEM CBOCHJACAREDADA

(Concepción lo coge de la mano y caminan lentamente alejándose de los cultivos)

CONCEPCION: (abriendo un portón) CHĚJAN MACHNĚNG SALVADOR, MUJAN MACHNĚNG MUENTSE ENDMĚNA BENGBE POSAD

MARCELINO: MOY MOBECONA CHĚ QUES NDOÑ JAJANTSAN SHBUAYÀ CHCOY MĚTSA (Marcelino regaña al perro)

SALVADOR: ASLĚPAY N`YA NDOÑ QUETSATSJUABNA TSA BOTAMAN PAMILLANG SMOTBIAMAN TSA LASTEMAYĚNG SMONĚNG BĚTSCÀ BENDICIONĚNG CHACMATATSATA NYTSCÀ PAMILLANG

MARIA: NYE MO BATSA SANATEM METSOMANTIÑĚ (Suenan unas ollas y platos sirviendo la comida)

SALVADOR: ASLĚPAY DIOS PAGRACH MARIA

MARIA: NYE METSOMANTIÑĚ NDERAC NATSASHECB

MARCELINO: (gritando) MOR COCHJOQUEDA Y SMETSATFAMBAG, MOR SMOTSACUENTAY NTSAMOS CHE NYĚTSCA JENĚNGUENACH COJENASHECUAST

SALVADOR: AIÑ NDOÑ MATENOGUĚM̃NAN MOR CBOCHJUBTSA CUNTA BAJOYĚNGAM

SALVADOR: ASLĚPAY DIOS PAGRACH MARIA TSA TAMSANÀ YOMĚN

MARIA: MOVECONANG CBETSACUNTAY CHE BĚNGBE JENANGAM TSABA CHAOTSEM̃NAM

SALVADOR: BA LAURĚNGUENACH TEJUBTSENASHECUAST Y NDUENÀ CHĚSNAYSOY, TSĚNGAFTANG TSABOTAMAN SMOJOCOMBYDAÑ, CHIYEC CBETSACUNTAY CANYESoy SĚNDUABOUTSA NTSAM CHE JENANE"NGAM BOTAMAN CHAOTSEM̃NAN, NDAY SANA JOBOJEM CATSBET OR AS CONCHAJOSHACHIN BECÀ SANANG Y TSĚNGAFTANG BOTAMAN TSATENIGNANAN AS COCAYE TSACQUĚNCA BOTAMAN SMOCHANTSOTBIAMAIÑ

MARCELINO: ASLĚPAY, ASLĚPAY MOR MUTSE MO DESCANSA SALVADOR MARCELINO, MARIA, SALVADOR Y CONCEPCION: (todos juntos) CHENTS MISE DESCANSA MO YĚBSCAM

(Cantan los gallos y laten los perros anunciando la madrugada)

(Suenan la puerta y pasos lentos)

MARIA: BASTY SALVADOR AIÑ CHJADESCANSA?

SALVADOR: AIÑ TSA TSABA TEJESEDESCANTSA MARIA, MOR YAYOY SĚNJATO PRONTA JATENASH ECUASTAM

MARCELINO: BASTY SALVADOR TSABÀ

SALVADOR: NDĚ

MARIA: MOR SANATEM CBABUTSUAMA CHACUETSOCÑAM SALVADOR

SALVADOR: ASLĚPAY MARIA HOO CHĚ SANATEM CORENT
SONCHAJOSARSERVIAN CHATSOJTSESSHINTSAN OR CHANTSOSAÑ,
BUEN MOR SCUAYSOLVARĚ

MARCELINO, MARIA: TSABA CHACMONTSA BENACHIÑ Y NDAITENAC
CAMOY COCHTĚTOBECONA CAMUENTS CHATSATOBATMANĚNG

SALVADOR: NYE TSABE BENDICIONĚNG CHATCMATATSATA NYSTCA
PAMILLANG MO RATĚSCAM

(alejándose)

(Se escuchan pasos lentos por un sendero de hojas secas y más adelante unas risas y burlas)

JOSE: (gritando) ACA TANGUANTS CABA NDOÑ COJATA, CABA MUENACH,
NDAYAS CUAM

SALVADOR: BASTY ATSBE SOSONG NDAYAS CHĚNTS SMOCHJSHACHING

JUAN: AC ANDAYA IMPORT CHENTS, (risa irónica), NYA NDOÑS
CONTSONYA, NDĚTSBENG CHENTS SĚDATBA NANG, NDAYAS CHENTS
CUAMBA, SMINJENYE,¿ QUEN SOY SANÀ ENMĚN ATS CORENT
SONDĚSHENTSAN

SALVADOR: ATSBE SANÀ ENDMĚN, SMOJATOCAREDADOÑ(Salvador es
golpeado y robado por Juan)

(Salvador se aleja apresuradamente riendo y murmurando)

JOSE: (gritando) MUENTS PODESE ENTSEM, ATSĚBE JENANSOYĚNG ENA
DĚSTSBEG TOJT SOBEM

SALVADOR: BASTY TSABÀ NDERAD OCACIÒN BATSATEM
SMATSECAREDADA, SANA ATS SMOTSEBQUĚNG SANA Y TSA
SOJISESHENTSAN

ANGELA: TONDAY ACA TANGUANTSBIAM TONDAY QUENATSMĚN ACA
PODESQUENTSBIAM TONDAY QUENATSMĚN

SALVADOR: Y CHĚ ENTSASNENĚTEMA

CARLOS: (riéndose) A CHĚ ENTSASNEN, CHENTSE CANĚ METSCUAY Y
BEJAY TSĚNGUĚY COJTSEBOS YANYOY MOTSA NDOÑ LUAR
QUETSATSBOMNĚNG ACBE POSESC AMAN COCHTABOY BUAMNAY MUETS

CARLOS: ANGELA MAUTSĚCA CHĚ VASNENĚTEMA SMAJUATSE CHĚ CALD
TUAMBE BEBIY TSA SONTSESSHENTSAN

ANGELA: CARLOS, CARLOS NDOÑ QUETSATOBEN JUTSĚCAM

CARLOS: NDAYASAS, NDAYAS YOJTSOPAN, CANYE MĚSCUAY

ANGELA: (gritando asustada), NOBE CARLOS ACBE ARDEMALAN MOR AÑEM
BUATENTSETA

CARLOS: NDOÑ MATONGUĚMNAN ANGELA AÑEM BUATENTSETA

ANGELA: ATS JENOJUABOYAM CHĚ BETSANANA TĚBOTSA CASTIGAY,
CAMOR CUAY DIOTSBE TSOY JETSE IMPADAM CHABUTSA PERDONAY Y
BOTAMAN BENDICION CHABUATATSATA

CARLOS: ATSE NDOÑ QUECHATA NDAYA CHOC CHTAM, AC MOTSA

(Se abre y se cierra la puerta)

(Se abre la puerta)

(Llorando descontroladamente)

ANGELA: NO BE CARLOS, ATS CBONDATSAY CHASEOCOTJEMBAMBA
DIOSBE YEBNOY, NOR CAYE CHË TANGUABE MALDICIONAC PRONT
CONJOBAN.

FIN

ANEXO C. GUION LITERARIO- ESPAÑOL

EL VISITANTE

Escena 1- Saludos

Salvador pasa por los cultivos de los padres de José donde pasa desapercibido
Los padres de José insultan al anciano por pisar sus tierras los padres de Santiago lo defienden

Narrador: En la antigüedad en el Valle de Sibundoy los cultivos eran muy escasos y por tal razón se esperaba alguna visita para una bendición, que se manifestaba en una persona de mayor edad.

En una vereda se encuentran dos familias cultivando, donde llega Salvador.

(Salvador camina lento por un sendero donde está recién sembrado y alguien grita) (Se escuchan risas y gritos)

José: ¡Oiga viejo usted es bruto o ciego no mira que el terreno está sembrado, váyase, váyase!

(José coge terrones y corre tirándoselos)

(Salvador no escucha y se acerca lentamente sin importar los insultos)

Salvador: Buenos días- perdón por pisar sus tierras ¿cómo están? ¿Qué están haciendo?

José: Que le importa viejo metido, no tiene oficio usted es sordo o se hace, no le dije que se salga de nuestras tierras

(Las personas que se ríen se cayán)(Entrando con pasos fuertes los padres de José)

Juan (Padre de José): Acaso no mira que estamos sembrando, entonces para que pregunta, aparte de ciego bruto, y quite sus patas de ahí que esta es mi propiedad,(lo empuja) salgase no pise ahí.

Martha (Madre de José): Si viejo, salgase de nuestra propiedad, usted no mira que nos está quitando el tiempo con sus preguntas brutas y absurdas, a nosotros no nos importa sus saludos

(Se escucha correr a varias personas)

María (Madre Santiago): Respeten, no miran que es un pobre e indefenso anciano.

Martha (Madre de José) :(gritando) Usted no se ha metido que le importa la vida de este viejo

María (Madre Santiago): Lo defiendo porque es un pobre anciano y no hace daño a nadie

Narrador: Santiago se acerca con respeto y le pregunta al anciano

Santiago: ¿Se encuentra bien? ¿Le hicieron algo? ¿Cómo se llama, de dónde viene?

Salvador:(con voz baja) Mi nombre es Salvador y visito todos los cultivos de este valle

Santiago: Mi nombre es Santiago ella es mi mamá se llama María y mi papá **Marcelino y mi hermana Concepción**

Marcelino, María y Concepción: Mucho gusto señor, está usted bien

(Todos al mismo tiempo y alegres de conocerlo)

Salvador: Si señores me encuentro bien, gracias por preocuparse, pero ahora no se para dónde ir y además tengo mucha hambre

Marcelino: No se preocupe Salvador ahora lo llevamos a mi casa y le brindamos posada y comida

(Concepción lo coge de la mano y caminan lentamente alejándose de los cultivos)

Escena 2- Entrada a la casa

Los padres de Santiago le prestan posada en su casa

El anciano les deja muchas enseñanzas sobre los cultivos

Al despedirse el anciano de la familia de Santiago recibe comida para su viaje

Al emprender el camino el anciano se encuentra con la familia de José donde pregunta que cultivan, recibe insultos y lo roban

Concepción: Siga Salvador (abriendo un portón) siga esta es nuestra casa

Marcelino: Venga Salvador el perro no muerde (ladrando el perro), (Marcelino regaña al perro) vaya perro para allá

(Se abre la puerta de la casa y se escucha la voz y risa de unos niños)

Marcelino: Estos son mis hijos, siga salvador sin pena, siéntese (se arrastra un banco)

Salvador: Gracias, gracias no pensé encontrarme una familia tan caritativa, mil bendiciones para toda su familia

María (Madre Santiago) gracias salvador por sus bendiciones, dios nos da lo suficiente para compartir con los demás

(Suena unas ollas y platos sirviendo la comida)

María (Madre Santiago): sírvase Salvador aunque se ha un poquito de comida pero con mucho cariño.

(Se acerca lentamente)

Salvador: Muchas gracias María

María (Madre Santiago): no se preocupe sírvase coma antes de que se en fríe (Suena un plato y una cuchara)

Marcelino: ahora se queda y nos acompaña (suena una estera), eso si antes nos tiene que contar como es eso de que ha visitado todo el valle de Sibundoy

Salvador: Si Marcelino tranquilo por eso no se preocupe ahora le cuento muchas cosas

(Se oyen murmullos y se arrastran bancos)

Salvador:(suena un plato y una cuchara) muchas gracias María estuvo muy rico

María (Madre Santiago) de nada salvador

Salvador: acérquense que les voy a contar unas cuantas cosas para que sus cultivos estén mejor

(Se oyen murmullos y se arrastran bancos)

Marcelino: gracias, gracias, (gritando) Santiago, María, Concepción acérquense escuchemos lo que salvador nos dice

Salvador: He recorrido muuuuuchoos lugares y nadie me había tratado también como ustedes, por eso les quiero compartir un secreto para que su cultivo de cuna progrese, por ejemplo deben sembrarla en luna llena y así cosecharan muchos frutos y a ustedes muchachos siempre estén unidos para que su familia progrese.

Marcelino: gracias, gracias ahora si lo dejamos que descanse Salvador

(Suenan los bancos que se arrastran)

Marcelino, María, Salvador y Concepción: (todos juntos) hasta mañana que descanse

(Cantan los gallos y laten los perros anunciando la madrugada)

(Suena la puerta y pasos lentos)

María: Buenos días Salvador si descanso?

(Suenan las ollas y platos)

Salvador: Si María gracias si descanse, ahora estoy listo para seguir mi viaje (suena la estera)

Marcelino: Buenos días Salvador como está usted

Salvador: Buenos días

María: Salvador ahora le empaco el avió para su viaje

Salvador: Gracias María me va a servir mucho para este largo viaje (suena una hoja de achira), bueno ahora si me voy no les quito más tiempo.

Marcelino, María: Bueno Salvador que tenga buen viaje y vuelva pronto por acá

Salvador: Mil bendiciones para ustedes y su familias adiós (alejándose)

(Se escuchan pasos lentos por un sendero de hojas secas y más adelante unas risas y burlas)

José: Hummm viejo usted no se ha ido que hace por acá (gritando) papá, papá venga que es el viejo del otro día

(se oyen pasos fuertes)

Salvador: buenos días hijos como están, que están cosechando?

Juan: A usted que le importa, no mira estamos cosechando piedras (risa irónica), que lleva hay muestre que es eso, ¿es comida? Porque tengo mucha hambre

Salvador: Esta comida es mía, me la dieron a mí

(Salvador es golpeado y robado por Juan)

(Salvador se aleja apresuradamente riendo y murmurando)

José: (gritando) que le paso a mi cosecha, se convirtió en piedra!

(Salvador se aleja más y mas pasando una quebrada, suenan los golpes de una puerta)

Escena 3- Castigo

Más allá encuentra otra familia y pide alimentos ya que los suyos fueron robados

Esta familia le miente respecto a lo que están cocinando

La mentira se vuelve realidad convirtiéndose en una maldición para estos

Pero su fe es poca y al final muere uno de estos

Salvador: Buenos días, como están será que los molesto y les pido un poquito de comida es que me robaron y tengo mucha hambre

Ángela: No viejo apestoso aquí no hay nada (suena una olla hirviendo)

Salvador: Y esa olla que esta hay en la tulpá

Carlos: (riéndose) esa olla? Ahí se encuentra una culebra y un agua sucia quiere?(se rie), ahora si váyase porque no tenemos tiempo para atenderlo.

(Se cierra la puerta)

Carlos: Ángela, sírveme el caldo de gallina que está en la olla que tengo mucha hambre

Ángela: Carlos, Carlos ven que no puedo destaparla

(Suena una tapa)

Carlos: Que pasa, como así (asustado) (destapa la olla y grita), una culebra

Ángela: miras Carlos por tus chistes (gritando asustada), ahora que vamos hacer

Carlos: No te preocupes Ángela que vamos a salir de esta

Ángela: este es un castigo por el anciano, ahora mismo iré a la iglesia a rezar vamos, acompáñame

Carlos: no yo que voy a ser por allá ve tú

(Se abre y se cierra la puerta)

Ángela: si miras Carlos te dije que me acompañas a la iglesia, ahora la maldición del anciano te llevo a la muerte.

(Se abre la puerta) (Llorando descontroladamente)

ANEXO D. ENTREVISTA ORIGINAL: MARÍA CLEMENCIA CHINDOY

El **uacnayte** que se celebraba el 1 de noviembre donde le hacíamos honor a nuestros muertos pero es una tradición que poco a poco se ha perdido una por el temor y desconfianza que se tiene, porque antes se dejaban las puertas abiertas para que nuestros difuntos nos visiten, además los jóvenes ya no creen en nuestras costumbres antes de celebrar en cada casa donde seleccionábamos los mejores alimentos de la chagra y lo que más le gustaba a nuestros difuntos, el 1 de noviembre se preparan para a la media noche ponerlos en la sala y que los muertos nos visiten y degusten de ellos y el 2 de noviembre después de ahumarlos se los repartía y comía con los visitantes y después se tocaba flauta y bombo para de ahí contar los días para el Betscanate.

Guion literario en Camëntsá

ANEXO E. UACNAYTE

LA OFRENDA

ESCENA 1: EL ROBO

NARRADOR: CANŸE TE PUERT YOJETSEBINŸIAYE, CHĚ TE UTA PAMILLAT CAMĚNTŠA BIYAT JAJOY TBOJANA MATSETŠ JASHCAM.

ANDRÉS: (grita) Sebastián... ¿MABOUCEN, QUEBOCHJA MATSETŠ JASHCAM?, CUAY BETSCO, NDOŃEN AT Š BE MAMA NANJOTJAYANA.

SEBASTIÁN: AIŃ ,AIŃ CBOCHANJUASTO,ASNE ŠMETSOBATMA, CAUCHEREJ CHANJESAC, NDERAD BENACHIŃE SHLOFTŠ STJOSHBUAŃ. MOR COCAYE CUAY

(Se van corriendo camino a la chagra y Miran unas gallinas)

SEBASTIÁN: MOJINŸ, CHĚ TUAMB TŠA BOTAMANA, MOTSESHACHE Y MOCHJUAMB ACBE YEBNOY, ACBE MAMA BE SHTĚCAN MOCHTSOSAŃ.

ANDRÉS: NDOŃ, NDAYEC CHCA COJATSJUABNA, CUAY BETSC MATSETŠ JASHCAM, NDOŃEN JETIŃE ATŠBE MAMA PRONT BOBACHEJAC ŠOCHANJACHBON.

SEBASTIÁN: HAAAA NDAYAM COCHJATAUATJ, BOTSESHACH, ER MUA NŸE BENDATBIAM ECHANTSEMŃ.

ANDRÉS: NDOŃE, SEBASTIAN CHCA NDOŃ.

SEBASTIÁN: AS COCAYE, ATŠ PRONT CHANJESHACH, NDOCNABIOY CATJOBUAMBAY.

(Sebastián corre detrás de la gallina, mientras esta va cacareando por el jajaŃ de los vecinos, se escucha un grito a lo lejos)

(Se escuchan pasos y gritos de una seŃora)

VECINA: ALA MOUCEN, ŠMOTSAJABUACH ATŠBE TUAMBĚNG ŠMOCHANTSEFC

(Sebastián corre a esconderse).

SEBASTIÁN: MOR COCAYE, NDAYENTŠ CHĚTŠOITAN, PRONT ŠMOCHANTSOŃEBOY.

(Llegan los vecinos gritando y llevan palos en sus manos y machetes)

VECINO 1: ¿!!NDAYAS, NDAYAS!!?

VECINO 2: CHOICAJAN ENTSACHA

VECINO 3: ¡!CUAJNA!! CHOC ENTSEITĚMNA

(Todos corren detrás de Sebastián, mientras este se cae en una zanja)

VOCES: ŠBOY TONTSOTSATŠ, MORN NTŠAM MOCHTSEMAN.

VOCES: LAGUARD, ŠBOC ENTSEMŃ, QUEMOCHATOBENAY JTABOCNAN.

SEBASTIÁN: ŠMOTSAJABUACH, DIOSMAND, BETSC ŠMOTSOTĚNTŠE NDONEN CHANTSOBAN.

(Se oye como si se estuviera ahogando)

ANDRÉS: Sebastián, NDOŃEEEEEEEEEEEE...MATENŃEMOOOOOO

(No se escucha más la voz de Sebastián.)(Andrés corre donde la familia de Sebastián.)

ANDRÉS: BATA, BATA MARÍAAAA, BETSCO MABOUEN SEBASTIÁN ŠBOY TONTSOTSATŠ, QUENATOBEN JETSBOCNA, CUAY BETSCO JAUAJABUACHAM.

BATA MARÍA: ¿NDĚMOC YOJTSEMN? ¿NDAYEC ŠBOY TĚNTSOTSATS?

(Se escuchan llanto)

(Los vecinos ayudan a sacar a Sebastián de la zanja con palos y manilas)

ESCENA 2 - EL VELORIO:

ANDRÉS: TŠA ŠONTSENGMEN, QUECHATA SEBASTIAN BE YEBNOY.

(Se escuchan llantos, rezos y llega gente toda la noche.)

VOCES: BUAJTAN BATA, TŠA UABOUAN TCOJATSPASA.

VOCES: ¿BATA MARIA BENG FSEJOBECONA JATJEMBAMBAYAM.

(Rezoes, canciones de velorio).

(Se escucha el amanecer, el canto de los pájaros, se escucha las campanas de la iglesia.)

VOZ SACERDOTE:PAMILLANG TŠABA ŠMOJOBECONA, MUENTŠ JATJEMBAMBAYAM BĚNGBE CATŠATA SEBASTIAN QUEM LUARENTŠAN CUATĚNJOBTSOYATŠEMBO, MORN CACH CABĚNGBE UAMAN POSADOC CUAOJTSATSMĚN, MOCAN NŸE BENDICION MOCHJUATŠĚMBON.

(Misa)

VOCES: INŸE LUAROC TŠABE BENDICION MALCANZA

SACERDOTE: NATJĚMBAN MOCHTOLUARA

VOCES: CHCA CHAOTSEMN

(Se escuchan rezos, llanto.)

ESCENA 3 SUEÑO

(Se escucha que llega la noche, Andrés esta acostado en su cama, mientras cae en un profundo sueño.)(En sueños se le manifiesta el amigo)

SEBASTIÁN: (voz fantasmal) ANDRES, YA ENTSOBEC UACJNAYAM, CHCA YEC ATŠBE VARIE SENTSEBOŠ CANŸE SOY JTSEIMPADAM.

ANDRÉS: AIŇ, ŠMIYAN NDAYA CMOJTSAJABOT JOBENAI SOY AIŇ CBATJUAJABUACH, NDAYEC NDOŇ.

SEBASTIÁN: ATŠ SENTSEBOŠ UACJNAITE CHACOPRONTA SANA, BOCOY ATŠ SENJANSASCA, COCHJENOJUABOY NTŠAM ENANGMENOC BOCOY BONJANALCANZANCA CACHCA UAMEŠNEN TUAMB, INŸE SANANG,ATŠBIAM COCHJUABUA, NTŠAM BONJANAMAN VEDACA HOR JASAN.

ANDRÉS: AIŇ, SEBASTIAN, ACBIAM AIŇ CHCA CHANJAM ŠMIAN ¿AC NDAYEC ATŠ ŠCOJTSEIMPADAN Y NDOŇE ACBE MAMA?

SEBASTIÁN: ATŠ QUE TSATSBOŠ ATBE MAMA JAIMPADAM, ATŠ QUEM LUAROC NGMENAC SENDEPADECEN, QUETSATOBEN NATJĚMBAN JOCHNAN, ATŠBE MAMA STJAIMPADAS NGMENAN BOCHANJABUACH NANTSOŠOCAY. CHIEC ATŠ BENDATBE VARIE CBONTSEIMPADAN.

ANDRÉS: AIŇ, AIŇ CHCA CHANJAM (grita) Sebastián SEBASTIAN ...MATAB NDOŇE MAISOLUARA. (Andrés se despierta)

ANDRÉS: TAITA, MAMA BASTI, BENDICION.

MAMÁ: BENDICION MALCANZA

ANDRÉS: IBET SEBASTIAN SENJOTJENA, OTJENAYOC SONJAEMPADA UACJNAITESCAM SANA JAPRONTAM NTŠAM YOJANSASCA, CHIEC ATŠ SENTSEBOŠE CHAŠMOLECENCIA QUEM POSADENTŠ JAMAM, ER SEBASTIAN SENJAUIAN AIÑ CA. QUEM UATŠSEMBON CHABIAM PUERT ENTSEIT CHIEC ŠMOTSAJABUACH.

PAPA: NDOÑ Andrés. QUEOCHATOPODIA CHE SOY MUENTŠ JAMAN, ER NDEMNA, CMONJANBUATEMBAY BACNA SOY JAMAN CHIEC NDOÑ, CHE NDEMNA NTŠAM OTJENAYOC YOJTSONGEMNACA, AC CAMENTE COCHJA ACBE BETSTAITA FRANCISCBIYOY COCHANJUAMB JOMEŠ Y TSEMB, ACBE MAMA YA TONJAPRONTA.

(Andrés se va rumbo a casa de sus abuelos)

ESCENA 4 OFRENDA (NUDO)

ANDRÉS: SMAJABUACH BOCOY JAPORMAN , SANANG JUABUAM SEBASTIAN JUATŠSEMBONAM.

(se escuchan que se cierra una puerta y sale corriendo)

(Andrés se escapa de la casa de sus abuelos y llega a casa de algunos amigos para que le ayuden a buscar los alimentos para ofrendar a su amigo)

AMIGO 1: AIÑ, ATŠBE YEBNOC ENDMEN BOCOY, ATŠ CHANJUYEB BASIY MATBAJIÑ

AMIGO 2: ATŠBE YEBNOC CHAŠMATŠETA BATŠA TUAMBIAN, UAMEŠNEN JANGNENTS, BATŠA, BATŠA CHANJEYEB.

ANDRÉS: CORENT SENTSOCHEUANA, CHCA ŠMONTSAJABUACHANAM, ATŠŠ MENTE IBET ŠTECAN YEBNOC CHANJAMAŠENG, ATŠBE BETSETSAT CHAMONDOFŠENAM, CHACA COCAYE PRONT CHANJAŠTAJUA SEBASTIAN BE UATŠSEMBON.

(Es de noche se escuchan los aullidos de los perros, el sonido de las luciérnagas y las ranas) (Andrés entra silenciosamente a la casa de sus padres, abre la puerta, y llega hasta la sala)

(Empieza a rezar)

ANDRÉS: BENGEBETSA, BENGEBETA, ATS SENTSEBOSE QUE SANANG SEBASTIAN JUATSEMBONAM QUEM LUARENTSAN YA TONJUBTSOLUARE NTSAM QUEM LUAR YOJANPADECENCA INYE LUAROC CHAUALCANZA NYE MO TESTIG CUENT.

(La oración se corta porque escucha una luciérnaga que se acerca a la casa)

ESCENA 5 LA LLEGADA

(Abre la puerta y la luciérnaga se convierte en Sebastián, Andrés salió al encuentro, se saludaron, se abrazaron muy contento lo invito a seguir a la sala y le mostro su banco donde se iba sentar.)

ANDRÉS: SEBASTIAN, ATS CBONDEBATMAN MUETS SENJAPRONTA NTSAM SCONJAIMPADA CA.

SEBASTIÁN: ATS CORENT CBONTSECHEUANA, LEMP CHCA TCOJAMAN, CORENT SENTSOYEJUA CHIEC ATS CORENT CBONDUASBUACHE.

ANDRÉS: ¡TSA TSABA! SEBASTIÁN METSALZANZA QUE SANANG CHCA INYE LUAROC NYETSCNATE AÑEMOC CHACOTSOMÑAM, ATS CORENT SONDENGMEN ACBIAM, CANYA NYE SENDBETSONAMAN ENANGMENOC, ENABUANTAMBAYOC, MATSETS SHCAYOC INYE NACH.

SEBASTIAN: ASLEPAY DIOSPADRACH, CHCA TCOJENOJUABO ATS JUAJABUACHAM, ATS JUATSEMBONAM, TSA SENTSOYEJUA TBONTENINYENAM, MOR YA TONJONTSE BINYANOY JOSJANGUAN, AYEEN ATSBE VARIE CHANJESOLUARA, SONTSEM N JENASHECUASTAN CACH CABENGBE BETSA BE UAMAM POSADOY.

(Llega la madrugada el alma de su amigo se convierte en la luciérnaga y se pierde en la oscuridad.)

ESCENA 6 EL AMANECER

(Andrés se queda dormido en la sala de su casa cuando se despiertan sus padres),

MAMÁ: ANDRES, ¿AC NDAYEC MUEENTS? TAITA C MONJICHMO ACBE BETSTAITABIOY

PAPÁ: NYA CHCA BASENTS ATS CBONJECHMO ACBE BETSTAITABIOY, MOR BETSTAITA FRANCISCO PUERT YOJTSONGEMNA ER AC CHOC NDOCNA.

ANDRÉS: TAITA, MAMA, DIOSMAN SMOTSEPACENCIA, NDOÑ SENJOBEDECEN ATSBE BARIE SEBASTIAN NTSAM SONJAEMPADACA SENJAM, CHABE ALM NATJEMBAN INYE LUAROC CHAOCHNAM, CHIEC TSENDAT SMOTSEPACIENCA, NDEMNA SEBASTIAN PRONT IBET TONJABASHJANG, PUERT TONJUBTSOYEJUA Y CORENT ENTSOCHEUANA ATS TIJUAJABUACHA.

FIN

GUION ESPAÑOL-TECNICO

ANEXO F. LA OFRENDA

ESCENA 1: EL ROBO

Un día de mucho viento, en la mañana dos amigos Camëntša se van al Jajañ a cosechar el maíz.

Andrés: (grita) Sebastián... ¿vas a ir a cosechar maíz?, vamos rápido porque mi mama se pone brava.

Sebastián: si, si voy a ir, pero espérame un momento, quiero llevar una cauchera para matar pájaros. Listo vamos.

(Se van corriendo camino a la chagra y Miran unas gallinas)

Primer plano: GOLPES DE ZAPATO COMBINADO CON RUIDOS DE RAMAS SECAS. Duración: PRIMERA FRASE

Segundo plano: CACAREO DE GALLINAS. Duración: TODA LA ORACIÓN

Sebastián: mira, esa gallina, ummmm que rica, cojámosla para llevarla a la casa y nos la comemos calladito de tu mamá.

Andrés: no, que te pasa, vamos a cosechar el maíz rápido si no por la tarde me pegan por no haber trabajado.

Sebastián: cojámosla, es para los dos

Andrés: no, Sebastián eso es malo.

Sebastián: entonces yo solo la voy a coger, pero no vas a contar a nadie.

(Sebastián corre detrás de la gallina, mientras esta va cacareando por el jajañ de los vecinos, se escucha un grito a lo lejos)

Primer plano: GOLPES DE ZAPATO FUERTE. COMBINADO CON RUIDOS DE RAMAS SECAS FUERTES.

Segundo plano: CACAREO Y CHILLIDOS DE GALLINAS

(Se escuchan pasos y gritos de una señora)

Primer plano: PASOS ACELERADOS DE UNA PERSONA

Segundo plano: gritos de una mujer

Vecina: ayúdenme me están robando las gallinas.

(Sebastián corre a esconderse).

Primer plano: PASOS DE CARRERA

Sebastián: donde me escondo, me van a coger.

(Llegan los vecinos gritando y llevan palos en sus manos y machetes)

Primer plano: SONIDO DE SONIDO DE MACHETES Y PALOS QUE SUENAN AL GOLPEAR CONTRA MADEROS.

Segundo plano: VOCES DE GENTE QUE MURMURA Y GRITA

Vecino 1: que pasa vecina

Vecino 2: por allá va.

Vecino 3: vamos allá esta escondido

(Todos corren detrás de Sebastián, mientras este se cae en una zanja)

Primer plano: PASOS FUERTES DE ZAPATO, después de la oración.

Segundo plano: SONIDO DE CUERPO QUE CAE AL AGUA

Voces: se cayó, ahora que hacemos

Voces: está muy hondo no podemos sacarlo

Sebastián: ayúdenme por favor

(Se oye como si se estuviera ahogando)

Andrés: Sebastián, noooooooooo (sale corriendo)

(No se escucha más la voz de Sebastián.)(Andrés va donde la familia de Sebastián.)

Primer plano: SONIDO FUERTE DE ZAPATO

Andrés: bata María, Sebastián se cayó en la zanja y no puede salir vamos a ayudarlo.

Bata María: ¿dónde está? ¿Por qué se cayó?

(Se escuchan llanto)

Primer plano: SONIDO DE LLANTO

Segundo plano: MÚSICA MELANCÓLICA

BATA MARIA: por dios vayan ayudarme a ver a mi hijo que no sé qué es lo que le pasa, este niño dice que se ha caído a una zanja

(Los vecinos ayudan a sacar a Sebastián de la zanja con palos y manilas)

Primer plano: SONIDO DE PASOS ACELERADOS

Segundo plano: VOCES DE GENTE, RUIDO, GOLPES DE PALOS.

ESCENA 2 - EL VELORIO:

Andrés: que pena, no quiero ir a la casa de Sebastián, su casa con el muerto no es lo mismo.

(Se escuchan llantos, rezos y llega gente toda la noche.)

Primer plano: MURMULLO DE GENTE REZANDO, después de la oración

Segundo plano: SONIDO DE PASOS LENTOS Y ACELERADOS

Voces: buenas noches, señora lo sentimos mucho.

Voces: ¿como está doña María?, la acompañamos en su dolor.

(Rezando, canciones de velorio).

Primer plano: MÚSICA TRISTE

Segundo plano: VOCES DE REZOS

(Se escucha el amanecer, el canto de los pájaros, se escucha las campanas de la iglesia.)

Primer plano: CANTO DE PAJAROS

Segundo plano: CAMPANAS DE IGLESIA

Voz Sacerdote: hermanos estamos aquí reunidos para darle el ultimo adiós a nuestro hermano Sebastián Juagibioy, quien ha pasado a mejor vida. Dale señor el descanso eterno

(Misa)

Primer plano: ECO DE VOZ SACERDOTE

Voces: y brille para el la luz perpetua.

Sacerdote: pueden ir en paz.

Voces: demos gracias a Dios.

(Se escuchan rezos, llanto.)

ESCENA 3 SUEÑO

(Se escucha que llega la noche, Andrés esta acostado en su cama, mientras cae en un profundo sueño.)(En sueños se le manifiesta el amigo)

Primer plano: MÚSICA DE SUSPENSO

Segundo plano: SONIDO DE AUULLIDO DE PERROS

Sebastián: (voz fantasmal) (casi susurrando) Andrés ya casi llega el día de la ofrenda y quiero pedirte un favor

Andrés: si decime que quieres que haga, lo que sea voy a hacer por ayudarte, no te voy a fallar.

Sebastián: quiero que el día de la ofrenda pongas todo lo que a mí me gustaba, chicha así como la que tomábamos cuando íbamos a trabajar, mote, gallina, bien cocinada, quiero visitarte en tu casa, así como lo hacía cuando estaba vivo.

Andrés: con mucho gusto Sebastián yo hare eso por ti, pero ¿Por qué me lo pides a mí? y no a tu mamá.

Sebastián: no le puedo decir nada a mi mamá porque mi alma esta pena y no puedo descansar en paz y ella se preocupa, no quiero que sufra más por mi culpa. Entonces sí cuento con tu ayuda.

Andrés: si, si lo voy a hacer, (grita) Sebastián...no te vayas... (Andrés se despierta)

Andrés: papá, mamá, bendición, buenos días

Mamá: Dios lo bendiga

Andrés: anoche soñé a Sebastián y me pidió que le hiciera la ofrenda, quiero que ustedes me den permiso para hacerla aquí en la casa, porque se lo prometí a mi amigo y no puedo fallarle, es muy importante para el, y también quiero pedirles que me ayuden.

Papa: no Andrés. No, no podemos darle permiso porque su amigo le enseñaba cosas que no se debían hacer y así este muerto no podemos seguir acolitando todo lo que él diga, así sea en sueños. Y hoy mismo se va a donde su abuelo Francisco a llevarle las cunas y el frijol que su mamá le alistó.

(Andrés se va rumbo a casa de sus abuelos)

Primer plano: SONIDO DE PASOS ACELEERADOS

ESCENA 4 OFRENDA (NUDO)

ANDRÉS: ahora como voy hacer para escaparme para poder hacerle la ofenda a Sebastián (se escuchan que se cierra una puerta y sale corriendo)

(Andrés se escapa de la casa de sus abuelos y llega a casa de algunos amigos para que le ayuden a buscar los alimentos para ofrendar a su amigo)

Primer plano: SONIDO FUERTE DE UN CUERPO QUE CAE

Segundo plano: SONIDO DE PUERTA QUE SE ABRE

Andrés: ayúdenme quiero hacer chicha para Sebastián, el me pidió que le haga la ofrenda

Amigo 1: listo en mi casa hay chicha yo puedo traer un poco en una olla.

Amigo 2: en mi casa puedo pedir un poco de gallina y mote.

Andrés: yo les agradezco mucho por su ayuda, en la noche voy a entrar a mi casa mientras mi papas duermen y hare la ofrenda para Sebastián.

(Es de noche se escuchan los aullidos de los perros, el sonido de las luciérnagas y las ranas) (Andrés entra silenciosamente a la casa de sus padres, abre la puerta, y llega hasta la sala)

(Empieza a rezar)

Primer plano: SONIDO DE LUCIÉRNAGAS Y RANA

Segundo plano: SONIDO DE PUERTA QUE SE ABRE

Andrés: Dios quiero ofrecerte estos alimentos en nombre de Sebastián, que murió por sus malos actos, pero quiero que le perdones todo lo malo que haya hecho. Padre nuestro que estas en el cielo...

(La oración se corta porque escucha una luciérnaga que se acerca a la casa)

Primer plano: SONIDO DE UNA LUCIERNAGA QUE SE ACERCA, después del texto.

ESCENA 5 LA LLEGADA

(Abre la puerta y la luciérnaga se convierte en Sebastián, Andrés salió al encuentro, se saludaron, se abrazaron muy contento lo invito a seguir a la sala y le mostro su banco donde se iba sentar.)

Primer plano: SONIDO DE PUERTA QUE SE ABRE EN SUSPENSO

Andrés: Sebastián te estaba esperando, aquí esta todo lo que me pediste.

Sebastián: te agradezco mucho todo lo que hiciste, se lo difícil que fue hacer todo esto por mi eres un buen amigo.

Andrés: Sebastián come para que ate alimentos y puedas llegar hasta tu destino en el mas allá, he extrañado mucho tu compañía en el trabajo, cuando voy a la cuadrilla, o cuando voy a cosechar el maíz o el frijol.

Sebastián: gracias por ayudarme a salvar mi alma, me agrado este encuentro pero ya casi llega la madrugada y no puedo seguir aquí, tengo que volver al que me corresponde.

(Llega la madrugada el alma de su amigo se convierte en la luciérnaga y se pierde en la oscuridad.)

Primer plano: SONIDO DE PAJAROS

ESCENA 6 EL AMANECER

(Andrés se queda dormido en la sala de su casa cuando se despiertan sus padres)

Primer plano: SONIDO DE RONQUIDOS SUAVES

Segundo plano: MUSICA DE SUSPENSO.

Mamá: Andrés que hace usted aquí, porque no esta donde su abuelo

Papá: muchacho desobediente lo mandamos donde su abuelo y se vino para acá, don Francisco debe estar muy preocupado por usted.

Andrés: mamá, papá yo no quería desobedecer, pero es que el alma de Sebastián estaba en pena y no podía decirles porque si no, no se podía salvar, discúlpenme por este mal comportamiento pero mi amigo vino y me lo agradeció por haberlo ayudado.

FIN

ANEXO G. LA VISITA DEL SEÑOR – BĒNGBE BĒTSA YOJAMABUACHAM

ANTEO BĒNGBE JACHAÑ LAURENTS ENJANASHBEBIAN JENANSOYENG, Y CHIYEC TSEITAN CANYĔ PAMILL OSERTANÁ, ABIASHJACHA, BECÁ BOCHENA, BENGBE JAJENACHA CHAUTABAYAM, TONJASHJANGOY CANYĔ VEREDETS UNTA PAMILLANT BONDOJEN, CHENTSE TUNJASHJANG SALVADOR CAVAINA

(Salvador camina lento por un sendero donde está recién sembrado y alguien grita) (Se escuchan risas y gritos)

José: ¡MOVEN ACA TANGUÁS NŶA OBOJEM COJTSEM, NŶA NDOÑ CMOTSABINYEN, CHĔ FSANTSIÑ YA ENTSEJEN, YANYOIN, MOTSA YANYÖN MOTSA!

(José coge terrones y corre tirándose los)

(Salvador no escucha y se acerca lentamente sin importar los insultos)

Salvador: BASTÍ, SMETSE PERDONÀ CABE TSĔBATSANAMAMATEMIÑ TIJABETSOYĔ ¿TSABA? ¿NDAYÀ SMAN?

José: ACA TANGUATS NDAY MUENTS IMPORT, TONDAY CONDBOMN NDAYÀ JAMAN O TĔSMA COMN, YA CBOJAUAN YANYON MOTSA NDOÑ MATOYEINAN ATSBĔ FSHANTSĔGUENANCH

(Las personas que se ríen se cayán)(Entrando con pasos fuertes los padres de José)

Juan: NYA NDOÑ SMOTSABINYN SĔNDĔJENĔNG, CABÀ COCHTABO NOTICIAY ACA IGNORANT, MACHA Y MUJUANA CHĔ SHECUANTSAGA MAISEBOC CHENTSAN

Martha: DEGOMBRE, MAISEBOCN CHENTSE BĒNGBINÑ ENDMĔN, Y AC NDOÑ QUIMATABINYN Y TIEMPO SUNDAPERDEN, ACBE PODESC TĔJANAYAN, NDAYA IMPORT ACBE CHUANAYAN. (Se escucha correr a varias personas)

María: NŶE MO RATOTEM MORRESPETANG.NŶA NDOÑ SMOTSONŶA YA BOTSANANÀ ENTSEMNA

Martha: (gritando) AC NDOÑ MATOENTREMETANAN NDA IMPORT QUEM BOTSANANABE VID

María: ATSE SONDOBOUYÀ QUEM BOTSANANABIAM, MUA TONDAY MOCA QUENATAM.

NARRADOR: SANTIAGO TONJOBECONÀ RESPETOC Y TĔNAJATJÀ BETSANANABIOY

Santiago: TSABÀ CUJTSEMNA? ¿NTSAMO CMOJABUACHJANGUAN? ¿TSAMO CUABAIN, NDĔMOCAN CUABO?

Salvador: (con voz baja) ATSE SĔNDUABIAN SALVADOR Y NYETSCA JENANĔGUĔNACH SĔNDAN

Santiago: ASE SĔNDUABIAN SANTIAGO Y MUA ATSEBE MAMA Y INDUABIN MARIACA Y QUEMUA ENDUABAIN MARCELINO CACH ATSEBE TAITÀ Y MUA VABEN CONCEPCION

MARCELINO, MARIA, Y CONCEPCION: TSABÀ COJOBECONA, T`SABA COJTSEMÑ (Todos al mismo tiempo y alegres de conocerlo)

SALVADOR: ALĒPA NYE TSABÀ SĒNTSEMNA, NYE CBĒCHTACHEUAY, MORN SĒNTSĒTĒMNAN NDĒMAY CHJATA Y TSA SONTSESHĒNTSAN?

MARCELINO: NDOÑ MATONGUĒMNA SALVADOR MOR CBOCHJUBTSBETS ATSBĒ PASADO Y CHOC POSADAC Y SANATEM CBOCHJACAREDADA

(Concepción lo coge de la mano y caminan lentamente alejándose de los cultivos)

CONCEPCION: (abriendo un portón) CHĒJAN MACHNĒNG SALVADOR, MUJAN MACHNĒNG MUENTSE ENDMĒNA BENGBE POSAD

MARCELINO: MOY MOBECONA CHĒ QUES NDOÑ JAJANTSAN SHBUAYÀ CHCOY MĒTSA (Marcelino regaña al perro)

SALVADOR: ASLĒPAY N`YA NDOÑ QUETSATSJUABNA TSA BOTAMAN PAMILLANG SMOTBIAMAN TSA LASTEMAYĒNG SMONĒNG BĒTSCÀ BENDICIONĒNG CHACMATATSATA NYTSCÁ PAMILLANG

MARIA: NYE MO BATSA SANATEM METSOMANTIÑĒ (Suena unas ollas y platos sirviendo la comida)

SALVADOR: ASLĒPAY DIOS PAGRACH MARIA

MARIA: NYE METSOMANTIÑĒ NDERAC NATSASHECB

MARCELINO: (gritando) MOR COCHJOQUEDA Y SMETSATFAMBAG, MOR SMOTSACUENTAY NTSAMOS CHE NYĒTSCA JENĒNGUENACH COJENASHECUAST

SALVADOR: AIÑĒ NDOÑ MATENOGUĒMNAN MOR CBOCHJUBTSA CUNTA BAJOYĒNGAM

SALVADOR: ASLĒPAY DIOS PAGRACH MARIA TSA TAMSANÀ YOMĒN

MARIA: MOVECONANG CBETSACUNTAY CHE BĒNGBE JENANGAM TSABA CHAOTSEM NAM

SALVADOR: BA LAURĒNGUENACH TEJUBTSENASHECUAST Y NDUCNÀ CHĒSNAYSOY, TSĒNGAFTANG TSABOTAMAN SMOJOCOMBYDAÑ, CHIYEC CBETSACUNTAY CANYESoy SĒNDUABOUTSA NTSAM CHE JENANE`NGAM BOTAMAN CHAOTSEMÑAN, NDAY SANA JOBOJEM CATSBET OR AS CONCHAJOSHACHIN BECÀ SANANG Y TSĒNGAFTANG BOTAMAN TSATENIGNANAN AS COCAYE TSACQUĒNCA BOTAMAN SMOCHANTSOTBIAMAIÑ

MARCELINO: ASLĒPAY, ASLĒPAY MOR MUTSE MO DESCANSA SALVADOR MARCELINO, MARIA, SALVADOR Y CONCEPCION: (todos juntos) CHENTS MISE DESCANSA MO YĒBSCAM

(Cantan los gallos y laten los perros anunciando la madrugada)

(Suena la puerta y pasos lentos)

MARIA: BASTY SALVADOR AIÑ CHJADESCANSA?

SALVADOR: AIÑ TSA TSABA TEJESEDESCANTSA MARIA, MOR YAYOY SĒNJATO PRONTA JATENASH ECUASTAM

MARCELINO: BASTY SALVADOR TSABÀ

SALVADOR: NDĒ

MARIA: MOR SANATEM CBABUTSUAMA CHACUETSOCÑAM SALVADOR

SALVADOR: ASLĚPAY MARIA HOO CHĚ SANATEM CORENT
SONCHAJOSARSERVIAN CHATSOJTSESSHINTSAN OR CHANTSOSAÑ,
BUEN MOR SCUAYSOLVARĚ

MARCELINO, MARIA: TSABA CHACMONTSA BENACHIÑ Y NDAITENAC
CAMOY COCHTĚTOBECONA CAMUENTS CHATSATOBATMANĚNG

SALVADOR: NYE TSABE BENDICIONĚNG CHATCMATATSATA NYSTCA
PAMILLANG MO RATĚSCAM

(alejándose)

(Se escuchan pasos lentos por un sendero de hojas secas y más adelante unas risas y burlas)

JOSE: (gritando) ACA TANGUANTS CABA NDOÑ COJATA, CABA MUENACH,
NDAYAS CUAM

SALVADOR: BASTY ATSBE SOSONG NDAYAS CHĚNTS SMOCHJSHACHING

JUAN: AC ANDAYA IMPORT CHENTS, (risa irónica), NYĀ NDOÑS
CONTSONYA, NDĚTSBENG CHENTS SĚDATBA NANG, NDAYAS CHENTS
CUAMBA, SMINJENYE,¿ QUEN SOY SANÀ ENMĚN ATS CORENT
SONDĚSHENTSAN

SALVADOR: ATSBE SANÀ ENDMĚN, SMOJATOCAREDADOÑ(Salvador es
golpeado y robado por Juan)

(Salvador se aleja apresuradamente riendo y murmurando)

JOSE: (gritando) MUENTS PODESE ENTSEM, ATSĚBE JENANSOYĚNG ENA
DĚTSBEG TOJT SOBEM

SALVADOR: BASTY TSABÀ NDERAD OCACIÒN BATSATEM
SMATSECAREDADA, SANA ATS SMOTSEBQUĚNG SANA Y TSA
SOJISESHENTSAN

ANGELA: TONDAY ACA TANGUANTSBIAM TONDAY QUENATSMĚN ACA
PODESQUENTSBIAM TONDAY QUENATSMĚN

SALVADOR: Y CHĚ ENTSASNENĚTEMA

CARLOS: (riéndose) A CHĚ ENTSASNEN, CHENTSE CANYE METSCUAY Y
BEJAY TSĚNGUĚY COJTSEBOS YANYOY MOTSA NDOÑ LUAR
QUETSATSBOMNĚNG ACBE POSESC AMAN COCHTABOY BUAMNAY MUETS

CARLOS: ANGELA MAUTSĚCA CHĚ VASNENĚTEMA SMAJUATSE CHĚ CALD
TUAMBE BEBIY TSA SONTSESSHENTSAN

ANGELA: CARLOS, CARLOS NDOÑ QUETSATOBEN JUTSĚCAM

CARLOS: NDAYASAS, NDAYAS YOJTSOPAN, CANYE MĚSCUAY

ANGELA: (gritando asustada), NOBE CARLOS ACBE ARDEMALAN MOR AÑEM
BUATENTSETA

CARLOS: NDOÑ MATONGUĚMNAN ANGELA AÑEM BUATENTSETA

ANGELA: ATS JENOJUABOYAM CHĚ BETSANANA TĚBOTSA CASTIGAY,
CAMOR CUAY DIOTSBE TSOY JETSE IMPADAM CHABUTSA PERDONAY Y
BOTAMAN BENDICION CHABUATATSATA

CARLOS: ATSE NDOÑ QUECHATA NDAYA CHOC CHTAM, AC MOTSA

(Se abre y se cierra la puerta)

(Se abre la puerta)

(Llorando descontroladamente)

ANGELA: NO BE CARLOS, ATS CBONDATSAY CHASEOCOTJEMBAMBA
DIOSBE YEBNOY, NOR CAYE CHÈ TANGUABE MALDICONAC PRONT
CONJOBAN.

FIN

ANEXO H. GUION LITERARIO- ESPAÑOL

EL VISITANTE

Escena 1- Saludos

Salvador pasa por los cultivos de los padres de José donde pasa desapercibido
Los padres de José insultan al anciano por pisar sus tierras los padres de Santiago lo defienden

Narrador: En la antigüedad en el Valle de Sibundoy los cultivos eran muy escasos y por tal razón se esperaba alguna visita para una bendición, que se manifestaba en una persona de mayor edad.

En una vereda se encuentran dos familias cultivando, donde llega Salvador.

(Salvador camina lento por un sendero donde está recién sembrado y alguien grita) (Se escuchan risas y gritos)

José: ¡Oiga viejo usted es bruto o ciego no mira que el terreno está sembrado, váyase, váyase!

(José coge terrones y corre tirándoselos)

(Salvador no escucha y se acerca lentamente sin importar los insultos)

Salvador: Buenos días- perdón por pisar sus tierras ¿cómo están? ¿Qué están haciendo?

José: Que le importa viejo metido, no tiene oficio usted es sordo o se hace, no le dije que se salga de nuestras tierras

(Las personas que se ríen se cayán)(Entrando con pasos fuertes los padres de José)

Juan (Padre de José): Acaso no mira que estamos sembrando, entonces para que pregunta, aparte de ciego bruto, y quite sus patas de ahí que esta es mi propiedad,(lo empuja) salgase no pise ahí.

Martha (Madre de José): Si viejo, salgase de nuestra propiedad, usted no mira que nos está quitando el tiempo con sus preguntas brutas y absurdas, a nosotros no nos importa sus saludos

(Se escucha correr a varias personas)

María (Madre Santiago): Respeten, no miran que es un pobre e indefenso anciano.

Martha (Madre de José) :(gritando) Usted no se ha metido que le importa la vida de este viejo

María (Madre Santiago): Lo defiendo porque es un pobre anciano y no hace daño a nadie

Narrador: Santiago se acerca con respeto y le pregunta al anciano

Santiago: ¿Se encuentra bien? ¿Le hicieron algo? ¿Cómo se llama, de dónde viene?

Salvador:(con voz baja) Mi nombre es Salvador y visito todos los cultivos de este valle

Santiago: Mi nombre es Santiago ella es mi mamá se llama María y mi papá **Marcelino y mi hermana Concepción**

Marcelino, María y Concepción: Mucho gusto señor, está usted bien

(Todos al mismo tiempo y alegres de conocerlo)

Salvador: Si señores me encuentren bien, gracias por preocuparse, pero ahora no se para dónde ir y además tengo mucha hambre

Marcelino: No se preocupe Salvador ahora lo llevamos a mi casa y le brindamos posada y comida

(Concepción lo coge de la mano y caminan lentamente alejándose de los cultivos)

Escena 2- Entrada a la casa

Los padres de Santiago le prestan posada en su casa

El anciano les deja muchas enseñanzas sobre los cultivos

Al despedirse el anciano de la familia de Santiago recibe comida para su viaje

Al emprender el camino el anciano se encuentra con la familia de José donde pregunta que cultivan, recibe insultos y lo roban

Concepción: Siga Salvador (abriendo un portón) siga esta es nuestra casa

Marcelino: Venga Salvador el perro no muerde (ladrando el perro), (Marcelino regaña al perro) vaya perro para allá

(Se abre la puerta de la casa y se escucha la voz y risa de unos niños)

Marcelino: Estos son mis hijos, siga Salvador sin pena, siéntese (se arrastra un banco)

Salvador: Gracias, gracias no pensé encontrarme una familia tan caritativa, mil bendiciones para toda su familia

María (Madre Santiago) gracias Salvador por sus bendiciones, Dios nos da lo suficiente para compartir con los demás

(Suena unas ollas y platos sirviendo la comida)

María (Madre Santiago): sírvase Salvador aunque se ha un poquito de comida pero con mucho cariño.

(Se acerca lentamente)

Salvador: Muchas gracias María

María (Madre Santiago): no se preocupe sírvase coma antes de que se enfríe (Suena un plato y una cuchara)

Marcelino: ahora se queda y nos acompaña (suena una estera), eso si antes nos tiene que contar como es eso de que ha visitado todo el valle de Sibundoy

Salvador: Si Marcelino tranquilo por eso no se preocupe ahora le cuento muchas cosas

(Se oyen murmullos y se arrastran bancos)

Salvador: (suena un plato y una cuchara) muchas gracias María estuvo muy rico

María (Madre Santiago) de nada Salvador

Salvador: acérquense que les voy a contar unas cuantas cosas para que sus cultivos estén mejor

(Se oyen murmullos y se arrastran bancos)

Marcelino: gracias, gracias, (gritando) Santiago, María, Concepción acérquense escuchemos lo que Salvador nos dice

Salvador: He recorrido muuuuuuchoos lugares y nadie me había tratado también como ustedes, por eso les quiero compartir un secreto para que su cultivo de cuna progrese, por ejemplo deben sembrarla en luna llena y así cosecharan muchos frutos y a ustedes muchachos siempre estén unidos para que su familia progrese.

Marcelino: gracias, gracias ahora si lo dejamos que descansa Salvador

(Suenan los bancos que se arrastran)

Marcelino, María, Salvador y Concepción: (todos juntos) hasta mañana que descanse

(Cantan los gallos y laten los perros anunciando la madrugada)

(Suena la puerta y pasos lentos)

María: Buenos días Salvador si descanso?

(Suenan las ollas y platos)

Salvador: Si María gracias si descanse, ahora estoy listo para seguir mi viaje (suena la estera)

Marcelino: Buenos días Salvador como está usted

Salvador: Buenos días

María: Salvador ahora le empaco el avió para su viaje

Salvador: Gracias María me va a servir mucho para este largo viaje (suena una hoja de achira), bueno ahora si me voy no les quito más tiempo.

Marcelino, María: Bueno Salvador que tenga buen viaje y vuelva pronto por acá

Salvador: Mil bendiciones para ustedes y su familias adiós (alejándose)

(Se escuchan pasos lentos por un sendero de hojas secas y más adelante unas risas y burlas)

José: Hummm viejo usted no se ha ido que hace por acá (gritando) papá, papá venga que es el viejo del otro día

(se oyen pasos fuertes)

Salvador: buenos días hijos como están, que están cosechando?

Juan: A usted que le importa, no mira estamos cosechando piedras (risa irónica), que lleva hay muestre que es eso, ¿es comida? Porque tengo mucha hambre

Salvador: Esta comida es mía, me la dieron a mí

(Salvador es golpeado y robado por Juan)

(Salvador se aleja apresuradamente riendo y murmurando)

José: (gritando) que le paso a mi cosecha, se convirtió en piedra!

(Salvador se aleja más y mas pasando una quebrada, suenan los golpes de una puerta)

Escena 3- Castigo

Más allá encuentra otra familia y pide alimentos ya que los suyos fueron robados

Esta familia le miente respecto a lo que están cocinando

La mentira se vuelve realidad convirtiéndose en una maldición para estos

Pero su fe es poca y al final muere uno de estos

Salvador: Buenos días, como están será que los molesto y les pido un poquito de comida es que me robaron y tengo mucha hambre

Ángela: No viejo apestoso aquí no hay nada (suena una olla hirviendo)

Salvador: Y esa olla que esta hay en la tulpá

Carlos: (riéndose) esa olla? Ahí se encuentra una culebra y un agua sucia quiere?(se rie), ahora si váyase porque no tenemos tiempo para atenderlo.

(Se cierra la puerta)

Carlos: Ángela, sírveme el caldo de gallina que está en la olla que tengo mucha hambre

Ángela: Carlos, Carlos ven que no puedo destaparla

(Suena una tapa)

Carlos: Que pasa, como así (asustado) (destapa la olla y grita), una culebra

Ángela: miras Carlos por tus chistes (gritando asustada), ahora que vamos hacer

Carlos: No te preocupes Ángela que vamos a salir de esta

Ángela: este es un castigo por el anciano, ahora mismo iré a la iglesia a rezar vamos, acompáñame

Carlos: no yo que voy a ser por allá ve tú

(Se abre y se cierra la puerta)

Ángela: si miras Carlos te dije que me acompañas a la iglesia, ahora la maldición del anciano te llevo a la muerte.

(Se abre la puerta) (Llorando descontroladamente)

FIN